



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON · BOMBAY · CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK · BOSTON · CHICAGO
ATLANTA · SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

LA BELLE AU BOIS DORMANT
LE CHAT BOTTÉ
ET
LE PETIT POUCKET

PAR
CHARLES PERRAULT

ADAPTED AND EDITED BY
ALBERT G. LATHAM, M.A.
PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ARMSTRONG COLLEGE
(IN THE UNIVERSITY OF DURHAM), NEWCASTLE-UPON-TYNE

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911

INTRODUCTION

THESE three little stories will scarcely be new to anyone who may read them. In truth, of all the old things in this old, old world of ours, they are amongst the oldest. Learned men have spent much time and have written many books with the aim of tracing their origin, but they cannot all agree on one answer to the riddle.

At any rate, the stories in the form in which we know them are certainly French. The man whose name they bear, Charles Perrault, lived in the seventeenth century, and played a prominent part in the famous "Quarrel of the Ancients and Moderns." Unlike most of the great writers of his day, he maintained that the Moderns were in no wise inferior to the Ancients, i.e. the Greeks and Romans, in literature and art.

It was in the thick of this dispute that,

in 1697, Perrault published the collection of fairy-tales, from which are taken the three given in this little book, and which included such other perennial favourites of the nursery as *Little Red Ridinghood*, *Bluebeard*, *Toads and Diamonds*, and *Cinderella*. But he hesitated to sign his name, that of a "grave and reverend senior," a member of the sober French Academy, to this set of puerile stories, and their professed author was his son, a child of twelve years. The tales will not be less interesting to children when they know that the publication of the book under the child's name was, there is reason to believe, not altogether without justification, and that the simple, artless style of the narration, which forms one of its greatest charms, is in all probability due to the fact that the little boy did really have a share in their composition.

LA BELLE AU BOIS DORMANT

IL était* une fois un roi et une reine qui étaient si fâchés de n'avoir point d'enfants, si fâchés qu'on ne saurait le dire.* Ils allèrent à toutes les eaux* du monde : vœux, pèlerinages,* tout fut mis en œuvre, et rien n'y faisait.* Enfin, 5 pourtant, la reine eut une fille.

On fit un beau baptême* ; on donna pour marraines à la petite princesse toutes les fées qu'on put trouver dans le pays (il s'en trouva sept*), afin que, chacune d'elles lui faisant un 10 don, comme c'était la coutume des fées en ce temps-là, la princesse eût* par ce moyen toutes les perfections imaginables.

Après la cérémonie du baptême, toute la compagnie revint au palais du roi, où il y 15 avait un grand festin pour les fées. On mit devant chacune d'elles un couvert* magnifique, avec un étui d'or massif, où il y avait une

* Words with an asterisk are explained in the notes.

cuillère, une fourchette et un couteau d'or,* garnis de diamants et de rubis. Mais, comme chacun prenait* sa place à table, on vit* entrer une vieille fée qu'on n'avait point invitée, parce
5 qu'il y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie* d'une tour, et qu'on la croyait morte ou enchantée.

Le roi lui fit donner un couvert* ; mais il n'y eut pas moyen de lui donner un étui d'or
10 massif comme aux autres, parce que l'on n'en avait fait faire que sept* pour les sept fées. La vieille crut qu'on la méprisait, et grommela quelques menaces entre ses dents.

Une des jeunes fées, qui se trouva auprès
15 d'elle, l'entendit, et, jugeant qu'elle pourrait donner quelque fâcheux don à la petite princesse, alla, dès qu'on fut sorti* de table, se cacher* derrière la tapisserie, afin de parler la dernière et de pouvoir réparer, autant qu'il
20 serait possible,* le mal que la vieille aurait fait.*

Cependant les fées commencèrent à faire leur don à la princesse. La plus jeune déclara qu'elle serait la plus belle personne du monde ; celle d'après,* qu'elle aurait de l'esprit comme un
25 ange ; la troisième, qu'elle aurait une grâce admirable à tout ce qu'elle ferait ; la quatrième, qu'elle danserait parfaitement bien ; la cinquième,

qu'elle chanterait comme un rossignol ; et la sixième, qu'elle jouerait de toutes sortes d'instruments dans la dernière* perfection.

Le rang de la vieille fée étant venu, elle dit en branlant la tête, encore plus de dépit 5 que de vieillesse, que la princesse se percerait la main d'un fuseau, et qu'elle en mourrait. Ce terrible don fit frémir toute la compagnie, et il n'y eut personne qui ne pleurât.*

Alors la jeune fée sortit de derrière la 10 tapisserie, et dit tout haut ces paroles :

“ Rassurez-vous, roi et reine, la princesse se percera la main d'un fuseau ; mais au lieu d'en mourir, elle tombera seulement dans un profond sommeil qui durera cent ans, au bout 15 desquels le fils d'un roi viendra la réveiller.* ”

Le roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé par la vieille, fit publier aussitôt un édit par lequel il défendait à toute personne de filer au fuseau sous peine de la vie.* 20

Au bout de quinze ou seize ans, le roi et la reine étant allés à une de leurs maisons de plaisance, il arriva que la jeune princesse, courant un jour dans le château, et montant de chambre en chambre, alla jusqu'au haut 25 d'un donjon, dans un petit galetas où une bonne vieille était seule à filer sa quenouille.

Cette bonne femme n'avait point oui parler des* défenses que le roi avait faites de filer au fuseau.

“ Que faites-vous là, ma bonne femme ? dit
5 la princesse.

— Je file, ma belle enfant, lui répondit la vieille, qui ne la connaissait pas.

— Ah ! que cela est joli* ! reprit la princesse : comment faites-vous ? Donnez-
10 moi, que je voie* si j'en ferais bien autant.*”

Elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau que,*
comme elle était fort vive, un peu étourdie,
et que* d'ailleurs l'arrêt des fées l'ordonnait
ainsi, elle s'en perça la main et tomba
15 évanouie.

La bonne vieille, bien embarrassée, crie au secours : on vient de tous côtés, on jette de l'eau au visage de la princesse ; on la délace, on lui frappe dans les mains* : mais rien ne la
20 faisait revenir.* Alors le roi, qui était monté au bruit, se souvint de la prédiction des fées ; et jugeant bien qu'il fallait que cela arrivât,* puisque les fées l'avaient dit, fit mettre la princesse dans le plus bel appartement du
25 palais, sur un lit en broderie d'or et d'argent.

On eût dit un ange,* tant elle était belle ; car son évanouissement n'avait point ôté les

couleurs vives de son teint ; elle avait seulement les yeux fermés, mais on l'entendait respirer doucement.* Le roi ordonna qu'on la laissât* dormir en repos, jusqu'à ce que son heure de se réveiller fût* venue. 5

La bonne fée qui lui avait sauvé la vie en la condamnant* à dormir cent ans était dans le royaume de Mataquin, à douze mille lieues de là, lorsque l'accident arriva à la princesse ; mais elle en fut avertie en un instant* par un 10 petit nain qui avait des bottes de sept lieues (c'étaient des bottes avec lesquelles on faisait sept lieues d'une seule enjambée). La fée partit aussitôt, et on la vit, au bout d'une heure, arriver dans un chariot de feu traîné 15 par des dragons.

Le roi alla lui présenter la main à la descente du chariot.* Elle approuva tout ce qu'il avait fait ; mais elle pensa que, quand la princesse viendrait à se réveiller, elle serait 20 bien embarrassée toute seule* dans ce vieux château : voici ce qu'elle fit.

Elle toucha de sa baguette tout ce qui était dans ce château (hors le roi et la reine), gouvernantes, filles d'honneur, femmes de chambre, 25 gentilshommes, officiers, maîtres d'hôtel, cuisiniers, marmitons, gardes, pages, valets de pied ;

elle toucha aussi tous les chevaux qui étaient dans les écuries, avec les palefreniers, les gros mâtins de la basse-cour et la petite *Pouffe*, petite chienne de la princesse,* qui était auprès
5 d'elle sur son lit.

Dès qu'elle les eut touchés,* ils s'endormirent tous pour ne se réveiller qu'en même temps que leur maîtresse, afin d'être toujours prêts à la servir quand elle en aurait besoin. Les broches
10 mêmes qui étaient au feu, toutes pleines de perdrix et de faisans, s'endormirent, et le feu aussi. Tout cela se fit en un moment : les fées n'étaient pas longues à leur besogne.

Alors le roi et la reine, après avoir baisé leur
15 chère enfant sans qu'elle s'éveillât,* sortirent du château. Il crût* en un quart d'heure tout autour du parc une si grande quantité de grands arbres et de petits, de ronces et d'épines entrelacées les unes dans les autres, que bête ni homme
20 n'auraient pu y passer. On ne douta point que la fée n'eût* encore fait là un tour de son métier,* afin que la princesse, pendant qu'elle dormirait, n'eût* rien à craindre des curieux.

Au bout de cent ans, le fils du roi qui
25 régnait alors, et qui était d'une autre famille que la princesse endormie, étant allé à la chasse de ce côté-là, demanda ce que c'était que des

tours* qu'il voyait* au-dessus d'un grand bois fort épais.

Chacun lui répondit selon qu'il en avait ouï parler : les uns disaient que c'était un vieux château où il revenait des esprits* ; les autres, 5 que tous les sorciers de la contrée y faisaient leur sabbat.* La plus commune opinion était qu'un ogre y demeurait, et que là il emportait tous les enfants qu'il pouvait attraper, pour pouvoir les manger à son aise et sans qu'on 10 pût* le suivre, ayant seul le pouvoir de se faire un passage au travers du* bois.

Le prince ne savait qu'en croire,* lorsqu'un vieux paysan prit la parole et lui dit :

“ Mon prince, il y a plus de cinquante ans 15 que j'ai ouï dire à mon père^ qu'il y avait dans ce château une princesse, la plus belle qu'on pût* voir ; qu'elle y devait dormir cent ans, et qu'elle serait réveillée par le fils d'un roi, à qui elle était réservée.” 20

Le jeune prince, à ce discours, résolut de voir sur-le-champ ce qu'il en était.*

À peine s'avança-t-il vers le bois que* tous ces grands arbres, ces ronces et ces épines s'écartèrent d'eux-mêmes pour le laisser passer. 25 Il marcha vers le château, qu'il voyait au bout d'une grande avenue, où il entra ; et, ce qui le

surprit un peu, il vit que personne de ses gens n'avait pu le suivre, parce que les arbres s'étaient rapprochés dès qu'il était passé. Il ne laissa pas de continuer* son chemin et entra
5 dans une grande avant-cour, où tout ce qu'il vit d'abord était capable de le glacer de crainte. C'était un silence* affreux ; l'image de la mort s'y présentait partout, et ce n'étaient que des corps étendus d'hommes et
10 d'animaux, qui paraissaient morts.

Il passa dans une grande cour pavée de marbre ; il monta l'escalier ; il entra dans la salle des gardes, qui étaient rangés en haie,* la carabine sur l'épaule, et ronflant de leur mieux.
15 Il traversa plusieurs chambres pleines de gentilshommes et de dames dormant tous, les uns debout, les autres assis. Il entra dans une chambre toute dorée, et il vit sur un lit, dont les rideaux étaient ouverts de tous côtés,
20 le plus beau spectacle qu'il eût* jamais vu, une princesse qui paraissait avoir quinze ou seize ans, et dont l'éclat resplendissant avait quelque chose de lumineux et de divin.*

Il s'approcha en tremblant, et se mit à
25 genoux auprès d'elle. Alors, comme la fin de l'enchantement était venue, la princesse s'éveilla ; et, le regardant avec des yeux plus

tendres qu'une première vue ne semblait* le permettre :

“ Est-ce vous, mon prince ? lui dit-elle, vous vous êtes bien fait attendre.* ”

Le prince, charmé de ces paroles, ne savait 5 comment lui témoigner sa joie et sa reconnaissance ; il l'assura qu'il l'aimait plus que lui-même. Il y avait quatre heures qu'ils se parlaient,* et ils ne s'étaient pas encore dit la moitié des choses qu'ils avaient à se dire. 10

Cependant tout le palais s'était réveillé avec la princesse : chacun songeait à faire sa charge ; et, comme ils n'étaient pas tous amoureux, ils mouraient de faim. La dame d'honneur, pressée comme les autres, s'impatienta, et dit tout haut 15 à la princesse que la viande était servie. Le prince aida la princesse à se lever : elle était tout habillée,* et fort magnifiquement ; mais il se garda bien de lui dire* qu'elle était habillée commema mère-grand* : elle n'enétait pas moins 20 belle. Ils passèrent dans un salon de miroirs, et y soupèrent, servis par les officiers de la princesse. Les violons et les hautbois jouèrent de vieilles pièces, mais excellentes, quoiqu'il y eût près de cent ans qu'on ne les jouait plus* ; et 25 après souper, sans perdre de temps, le grand aumônier les maria dans la chapelle du château.

Le prince partit dès le matin pour la ville, où son père devait être* en peine de lui. Le prince lui dit qu'en chassant il s'était perdu dans la forêt, et qu'il avait couché dans la
 5 hutte d'un charbonnier, qui lui avait fait manger du pain noir* et du fromage. Le roi son père, qui était bon homme,* le crut ; mais sa mère n'en fut pas bien persuadée, et, voyant qu'il allait presque tous les jours à la chasse,
 10 elle se douta de quelque chose. Mais il n'osa jamais se fier à elle : il la craignait, quoiqu'il l'aimât ; car elle était de race ogresse, et le roi ne l'avait épousée qu'à cause de ses grands biens.

15 On disait même tout bas à la cour qu'elle avait les inclinations des ogres, et qu'en voyant passer de petits enfants, elle avait toutes les peines du monde à se retenir de se jeter sur eux.

20 Ainsi le prince ne voulut jamais rien dire.

Mais quand le roi fut mort, ce qui arriva au bout de deux ans, et qu'il* se vit le maître, il déclara publiquement son mariage, et alla en grande cérémonie quérir* la reine sa femme et
 25 ses deux enfants, une fille nommée *l'Aurore* et un fils nommé *le Jour*.

Quelque temps après, le roi alla faire la

guerre à l'empereur Cantalabutte, son voisin. Il laissa la régence du royaume à la reine sa mère, et lui recommanda fort sa femme et ses enfants.

Il devait être à la guerre tout l'été, et, dès 5 qu'il fut parti, la reine mère envoya sa bru et ses enfants à une maison de campagne dans les bois, pour pouvoir plus aisément assouvir son horrible envie. Elle y alla quelques jours après, et dit un soir à son maître d'hôtel : 10

“ Je veux manger demain à mon dîner la petite Aurore.

— Ah ! madame ! dit le maître d'hôtel.

— Je le veux, ” dit la reine.

Et elle le dit d'un ton d'ogresse qui a envie 15 de manger de la chair fraîche.

Ce pauvre homme, voyant bien qu'il ne fallait pas se jouer à une ogresse,* prit son grand couteau et monta à la chambre de la petite Aurore. Elle avait alors quatre ans, et 20 vint en sautant et en riant se jeter à son cou et lui demander des bonbons. Il se mit à pleurer ; le couteau lui tomba des mains, et il alla dans la basse-cour couper la gorge à un petit agneau, et lui fit une si bonne sauce que 25 sa maîtresse l'assura qu'elle n'avait jamais rien mangé de si bon.*

Il avait emporté en même temps la petite Aurore, et l'avait donnée à sa femme pour la cacher dans le logement qu'elle avait au fond de la basse-cour.

5 Huit jours après, la méchante reine dit à son maître d'hôtel :

“Je veux manger à mon souper le petit Jour.”

Il ne répliqua pas, résolu de la tromper
10 comme l'autre fois. Il alla chercher le petit Jour, et le trouva avec un fleuret à la main, dont il faisait des armes* avec un gros singe : il n'avait pourtant que trois ans. Il le porta à sa femme, qui le cacha avec la petite Aurore,
15 et donna, à la place du petit Jour, un chevreau fort tendre, que l'ogresse trouva admirablement bon.

Cela était fort bien allé jusque-là ; mais un soir cette méchante reine dit au maître
20 d'hôtel :

“Je veux manger la reine à la même sauce que ses enfants.”

Ce fut alors que le pauvre maître d'hôtel désespéra de pouvoir encore la tromper. Il
25 prit la résolution, pour sauver sa vie, de couper la gorge à la reine. Il ne voulut pourtant point la surprendre,* et lui dit avec

beaucoup de respect l'ordre qu'il avait reçu de la reine mère.

“Faites, faites, lui dit-elle en lui tendant le cou, exécutez l'ordre qu'on vous a donné : j'irai revoir mes enfants, mes pauvres enfants, 5 que j'ai tant aimés !”

Elle les croyait morts depuis qu'on les avait enlevés sans lui rien dire.

“Non, non, madame, lui répondit le pauvre maître d'hôtel tout attendri, vous ne 10 mourrez point, et vous ne laisserez pas d'aller* revoir vos enfants ; mais ce sera chez moi, où je les ai cachés, et je tromperai encore la reine en lui faisant manger une jeune biche* à votre place.” 15

Il la mena aussitôt à sa chambre, où, la laissant embrasser ses enfants et pleurer avec eux, il alla accommoder une biche que la reine mangea à son souper avec le même appétit que si c'eût été* la jeune reine. Elle était 20 bien contente de sa cruauté ; elle se préparait à dire au roi, à son retour, que les loups enragés avaient mangé la reine sa femme et ses deux enfants.

Un soir qu'elle rôdait,* à son ordinaire,* 25 dans les cours et basses-cours du château, elle entendit, dans une salle basse, le petit Jour

qui pleurait, parce que la reine sa mère voulait le faire fouetter ; et elle entendit aussi la petite Aurore qui demandait pardon pour son frère.

L'ogresse reconnut la voix de la reine et de
5 ses enfants, et, furieuse d'avoir été trompée, elle commanda, le lendemain matin, avec une voix épouvantable qui faisait trembler tout le monde, qu'on apportât* au milieu de la cour une grande cuve, qu'elle fit remplir de
10 crapauds et de serpents, pour y faire jeter la reine et ses enfants, le maître d'hôtel, sa femme et sa servante.

Ils étaient là, et les bourreaux se préparaient à les jeter dans la cuve, lorsque le roi,
15 qu'on n'attendait pas sitôt, entra dans la cour à cheval. Il demanda, tout étonné, ce que voulait dire cet horrible spectacle. Personne n'osait l'en instruire, quand l'ogresse, enragée de voir ce qu'elle voyait, se jeta elle-même la
20 tête la première dans la cuve, et fut dévorée en un instant par les vilaines bêtes qu'elle y avait fait mettre.* Le roi ne laissa pas d'en être fâché,* car elle était sa mère ; mais il s'en consola bientôt avec sa femme et ses
25 enfants.

LE CHAT BOTTÉ

UN meunier ne laissa pour tous biens, à trois enfants qu'il avait, què son moulin, son âne et son chat. Le partage fut bientôt fait : ni le notaire ni le procureur n'y furent appelés ; ils auraient bientôt mangé tout le pauvre 5 patrimoine.

L'aîné eut le moulin.*

Le second eut l'âne.

Et le plus jeune n'eut que le chat.

Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir 10 un si pauvre lot.

“ Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble* ; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat et que je me serai fait un manchon de sa peau, 15 il faudra que je meure de faim.”

Le Chat, qui entendait ce discours, mais qui n'en fit pas semblant,* lui dit d'un air posé et sérieux :

“Ne vous affligez point, mon maître ; vous n’avez qu’à me donner un sac et à me faire faire* une paire de bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n’êtes
5 pas si mal partagé* que vous croyez.”

Quoique le maître du Chat ne fit pas grand fond là-dessus, il lui avait vu faire tant de
tours* de souplesse pour prendre des rats et
des souris, comme quand il se pendait par les
10 pieds ou qu’il* se cachait dans la farine pour
faire le mort,* qu’il ne désespéra pas d’en être
secouru dans sa misère.*

Lorsque le Chat eut* ce qu’il avait demandé,
il se botta bravement, et, mettant son sac à
15 son cou, il en prit les cordons avec ses pattes
de devant, et s’en alla dans une garenne où il
y avait grand nombre de lapins. Il mit du
son dans son sac ; et, s’étendant comme s’il eût
été* mort, il attendit que quelque jeune lapin
20 peu instruit encore des ruses de ce monde
vînt* se fourrer dans son sac pour y manger ce
qu’il y avait mis.

À peine fut-il couché qu’il eut* contentement : un jeune étourdi de lapin* entra dans
25 son sac ; et le maître Chat,* tirant aussitôt
les cordons, le prit et le tua sans miséricorde.

Tout glorieux* de sa proie, il s'en alla chez le roi et demanda à lui parler.

On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté, où, étant entré, il fit une grande révérence au roi, et lui dit : 5

“Voilà, sire, un lapin de garenne que M. le marquis de Carabas (c'était le nom qu'il prit en gré de* donner à son maître) m'a chargé de vous présenter de sa part.

— Dis à ton maître, répondit le roi, que je 10 le remercie et qu'il me fait plaisir.”

Une autre fois, il alla se cacher dans un champ de blé, tenant toujours son sac ouvert ; et, lorsque deux perdrix y furent entrées,* il tira les cordons et les prit toutes deux. Il 15 alla ensuite les présenter au roi, comme il avait fait du lapin de garenne.

Le Chat continua ainsi, pendant deux ou trois mois, à porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître. Un jour 20 qu'il sut* que le roi devait aller à la promenade sur le bord de la rivière avec sa fille, la plus belle princesse du monde, il dit à son maître :

“Si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune est faite ; vous n'avez qu'à vous 25 baigner dans la rivière, à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite à me laisser faire.*”

Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon.*

Dans le temps qu'il se baignait, le roi vint à passer ; et le Chat se mit à crier de toute sa force :

“ Au secours ! au secours ! voilà M. le marquis de Carabas qui se noie ! ”

À ce cri le roi mit la tête à la portière* ; et, reconnaissant le Chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier, il ordonna à ses gardes qu'on allât vite au secours de M. le marquis de Carabas.

Pendant qu'on retirait le pauvre marquis de la rivière, le Chat, s'approchant du carrosse, dit au roi que, dans le temps que son maître se baignait, il était venu des voleurs* qui avaient emporté ses habits, quoiqu'il eût crié au voleur de toute sa force. Le drôle les avait cachés sous une grosse pierre.

Le roi ordonna aussitôt aux officiers de sa garde-robe d'aller quérir un de ses plus beaux habits pour M. le marquis de Carabas.

Le roi lui fit mille caresses* ; et, comme les beaux habits qu'on venait de lui donner relevaient sa bonne mine (car il était beau et bien fait de sa personne), la fille du roi le

trouva fort à son gré ; et le marquis de Carabas ne lui eut pas plus tôt jeté deux ou trois regards fort respectueux et un peu tendres qu'elle en devint amoureuse à la folie.*

Le roi voulut* qu'il montât dans son 5 carrosse et qu'il fût de la promenade.*

Le Chat, ravi de voir que son dessein commençait à réussir, prit les devants ; et ayant rencontré des paysans qui fauchaient un pré, il leur dit : 10

“ Bonnes gens* qui fauchez, si vous ne dites* au roi que le pré que vous fauchez appartient à M. le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.”

Le roi ne manqua pas de demander aux 15 faucheurs à qui était ce pré qu'ils fauchaient.

“ À M. le marquis de Carabas, dirent-ils tous ensemble ; car la menace du Chat leur avait fait peur.

— Vous avez là un bel héritage, dit le roi 20 au marquis de Carabas.

— Vous voyez, sire, répondit le marquis ; c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années.”

Le maître Chat, qui allait toujours* devant, 25 rencontra des moissonneurs et leur dit :

“ Bonnes gens qui moissonnez, si vous ne

dites que tous ces blés appartiennent à M. le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté."

Le roi, qui passa un moment après, voulut savoir à qui appartenaien-
5 t tous les blés qu'il voyait.

"À M. le marquis de Carabas," répondirent les moissonneurs.

Et le roi s'en réjouit avec le marquis.

10 Le Chat, qui allait devant le carrosse, disait toujours la même chose à tous ceux qu'il rencontrait ; et le roi était étonné des grands biens de M. le marquis de Carabas.

Le Chat arriva enfin dans un beau château
15 dont le maître était un ogre, le plus riche qu'on eût* jamais vu : car toutes les terres par où le roi avait passé étaient de la dépendance de* ce château.

Le Chat eut soin de s'informer qui était cet
20 ogre, et ce qu'il savait faire, et demanda à lui parler, disant qu'il n'avait pas voulu passer si près de son château sans avoir l'honneur de lui faire la révérence.*

L'ogre le reçut aussi civilement que le peut
25 un ogre,* et le fit reposer.

"On m'a assuré, dit le Chat, que vous aviez le don de vous changer en toute sorte

d'animaux ; que vous pouviez, par exemple, vous transformer en lion, en éléphant.

— Cela est vrai, répondit l'ogre brusquement, et, pour vous le montrer, vous m'allez voir* devenir un lion.” 5

Le Chat fut si effrayé de voir un lion devant lui qu'il gagna aussitôt les gouttières, non sans peine et sans péril, à cause de ses bottes, qui ne valaient rien pour marcher sur les tuiles.

Quelque temps après, le Chat, ayant vu que 10 l'ogre avait repris sa première forme, descendit et avoua qu'il avait eu bien peur.

“ On m'a assuré encore, dit le Chat, mais je ne saurais le croire,* que vous aviez aussi le pouvoir de prendre la forme des plus petits 15 animaux ; par exemple, de vous changer en rat, en souris : je vous avoue que je tiens* cela tout à fait impossible.

— Impossible ! reprit l'ogre, vous allez voir.” 20

Et en même temps il se changea en une souris, qui se mit à courir sur le plancher.

Le Chat ne l'eut pas plus tôt aperçue qu'il se jeta dessus* et la mangea.

Cependant le roi, qui vit en passant le beau 25 château de l'ogre, voulut entrer dedans.*

Le Chat, qui entendit le bruit du carrosse

sur le pont-levis du château, courut au-devant et dit au roi :

“Votre Majesté soit* la bienvenue* dans ce château de M. le marquis de Carabas !

5 — Comment ! monsieur le marquis, s’écria le roi, ce château est encore à vous* ? Il ne se peut rien* de plus beau que cette cour et que tous ces bâtiments qui l’environnent : voyons le dedans, s’il vous plaît.”

10 Le marquis donna la main à la jeune princesse ; et, suivant le roi qui montait le premier, ils entrèrent dans une grande salle, où ils trouvèrent une magnifique collation que l’ogre avait fait préparer pour ses amis, qui de-
15 vaient venir le voir ce jour-là, mais qui n’avaient pas osé entrer, sachant que le roi y était.

Le roi, charmé des qualités de M. le marquis de Carabas, et voyant les grands biens qu’il possédait, lui dit, après avoir bu cinq ou six
20 coups :

“Il ne tiendra qu’à vous, monsieur le marquis, que vous ne soyez mon gendre.”

Le marquis, faisant de grandes révérences, accepta l’honneur que lui faisait le roi ; et dès
25 le jour même* il épousa la princesse.

Le Chat devint grand seigneur, et ne courut plus après les souris que pour se divertir.

LE PETIT POUCKET *

IL était une fois un bûcheron et une bûcheronne qui avaient sept enfants, tous garçons. Ils étaient fort pauvres, et leurs sept enfants les incommodaient beaucoup, parce qu'aucun d'eux ne pouvait encore gagner sa vie. 5

Ce qui les chagrinaient aussi, c'est* que le plus jeune était fort délicat et ne disait mot.* Quand il vint au monde, il n'était guère plus gros que le pouce : ce qui fit qu'on l'appela* le Petit Poucet. 10

Ce pauvre enfant était le souffre-douleur de la maison, et on lui donnait toujours tort.* Cependant il était le plus fin et le plus avisé de ses frères ; et, s'il parlait peu, il écoutait beaucoup. 15

Un soir que les enfants étaient couchés et que le bûcheron était au coin du feu avec sa femme, il lui dit, le cœur serré de douleur :

“Tu vois bien que nous ne pouvons plus

nourrir nos enfants ; je ne saurais les voir mourir de faim devant mes yeux, et je suis résolu de les mener perdre * demain au bois.

— Ah ! s'écria la bûcheronne, pourrais-tu
5 bien * toi-même mener perdre tes enfants ? ”

Son mari avait beau * lui représenter leur grande pauvreté, elle ne pouvait y consentir : elle était pauvre, mais elle était leur mère. Cependant, ayant considéré quelle douleur ce
10 lui serait de les voir mourir de faim, elle y consentit et alla se coucher en pleurant.

Le Petit Poucet ouït tout ce qu'ils dirent ; car il s'était levé doucement, et s'était glissé sous l'escabelle de son père pour les écouter
15 sans être vu.

Il alla se recoucher, et ne dormit point le reste de la nuit, songeant à ce qu'il avait à faire.* Il se leva de bon matin,* et alla au bord d'un ruisseau où il remplit ses poches de
20 petits cailloux blancs, et ensuite revint à la maison.

On partit, et le Petit Poucet ne découvrit rien de tout ce qu'il savait à ses frères.

Ils allèrent dans une forêt fort épaisse, où
25 à dix pas de distance on ne se voyait pas l'un l'autre.* Le bûcheron se mit à couper du bois, et ses enfants à ramasser des brouilles pour

faire des fagots. Le père et la mère, les voyant occupés à travailler, s'éloignèrent d'eux insensiblement, et puis s'enfuirent tout à coup par un petit sentier détourné.

Lorsque ces enfants* se virent seuls, ils se 5 mirent à crier et à pleurer de toute leur force. Le Petit Poucet les laissait crier, sachant bien par où ils reviendraient à la maison ; car en marchant il avait laissé tomber le long du chemin les petits cailloux blancs qu'il avait 10 dans ses poches. Il leur dit donc :

“ Ne craignez point, mes frères ; mon père et ma mère nous ont laissés ici, mais je vous ramènerai bien* au logis ; suivez-moi seulement.” 15

Ils le suivirent, et il les mena jusqu'à leur maison par le même chemin qu'ils étaient venus dans la forêt. Ils n'osèrent d'abord entrer ; mais ils se mirent tous contre la porte pour écouter ce que disaient leur père et leur 20 mère.

Au moment où* le bûcheron et la bûcheronne arrivèrent chez eux, le seigneur du village leur envoya dix écus qu'il leur devait il y avait longtemps,* et dont ils n'espéraient 25 plus rien. Cela leur redonna la vie, car les pauvres gens mouraient de faim.

Le bûcheron envoya sur l'heure* sa femme à la boucherie. Comme il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé,* elle acheta trois fois plus de viande qu'il n'en fallait* pour le souper
5 de deux personnes.

Lorsqu'ils furent rassasiés, la bûcheronne dit :

“ Hélas ! où sont maintenant nos pauvres enfants ? Ils feraient bonne chère de ce qui
10 nous reste là. Mais aussi,* Guillaume, c'est toi qui as voulu les perdre ; j'avais bien dit que nous nous en repentirions : que font-ils maintenant dans cette forêt ? Hélas ! mon Dieu !
les loups les ont peut-être déjà mangés. Mes
15 enfants, mes pauvres enfants ! ”

Les enfants, qui étaient à la porte, l'ayant entendue, se mirent à crier tous ensemble :

“ Nous voilà ! nous voilà ! ”

Elle courut vite leur ouvrir* la porte, et leur
20 dit en les embrassant :

“ Que je suis aise de vous revoir, mes chers enfants ! Vous êtes bien las et vous avez bien faim ; et toi, Pierrot, comme te voilà crotté ! viens, que je * te débarbouille. ”

25 Ce Pierrot était son fils aîné, qu'elle aimait plus que tous les autres, parce qu'il était un peu rousseau et qu'elle était un peu rousse.

Ils se mirent à table, et mangèrent d'un appétit qui faisait plaisir au père et à la mère, à qui ils racontaient la peur qu'ils avaient eue dans la forêt, en parlant presque tous ensemble. 5

Ces bonnes gens étaient ravis* de revoir leurs enfants avec eux, et cette joie dura tant que les dix écus durèrent; mais lorsque l'argent fut dépensé, ils retombèrent dans leur premier chagrin, résolurent de les perdre 10 encore, et, pour ne pas manquer le coup,* de les mener bien plus loin que la première fois. Ils ne purent parler de cela si secrètement qu'ils ne fussent entendus* par le Petit Poucet; mais, quoiqu'il se fût levé de bon matin pour 15 aller ramasser des petits cailloux,* il ne put en venir à bout, car il trouva la porte de la maison fermée à double tour.*

Il ne savait que faire, lorsque, la bûcheronne leur ayant donné à chacun un morceau de pain 20 pour leur déjeuner, il songea qu'il pourrait se servir de son pain au lieu de cailloux, en le jetant par miettes le long du chemin où ils passeraient: il le serra donc dans sa poche.

Le père et la mère les menèrent dans 25 l'endroit de la forêt le plus épais et le plus obscur; et, dès qu'ils y furent, ils les laissèrent là.

Le Petit Poucet ne s'en chagrina pas beaucoup, parce qu'il croyait retrouver* aisément son chemin, mais il fut bien surpris lorsqu'il ne put retrouver une seule miette : les oiseaux
5 étaient venus, qui avaient tout mangé.

Les voilà donc bien affligés ; car plus ils marchaient, plus ils s'égaraien*. La nuit vint, et il s'éleva* un grand vent qui leur faisait des peurs épouvantables. Ils pensaient n'en-
10 tendre* de tous côtés que des hurlements de loups qui venaient à eux pour les manger. Ils n'osaient presque se parler ni tourner la tête.

Il survint une grosse pluie qui les perça jusqu'aux os* ; ils glissaient à chaque pas,
15 tombaient dans la boue, d'où ils se relevaient tout crottés.

Le Petit Poucet grimpa au haut d'un arbre pour voir s'il ne découvrirait rien : tournant la tête de tous côtés, il vit une petite lueur,
20 bien loin par delà la forêt. Il descendit de l'arbre, et lorsqu'il fut à terre il ne vit plus rien : cela le désola.

Cependant, ayant marché quelque temps avec ses frères du côté où* il avait vu la lumière,
25 il la revit en sortant du bois. Ils arrivèrent enfin à la maison où était cette chandelle, non sans bien des frayeurs,* car ils la perdaient de

vue * toutes les fois qu'ils descendaient dans quelque fond.

Ils heurtèrent à la porte, et une bonne femme * vint leur ouvrir.* Elle leur demanda ce qu'ils voulaient. 5

Le Petit Poucet lui dit qu'ils étaient de pauvres enfants qui s'étaient perdus dans la forêt, et qui demandaient à coucher par charité.

Cette femme, les voyant tous si jolis, se 10 mit à pleurer, et leur dit :

“ Hélas ! mes pauvres enfants, où êtes-vous venus ? Savez-vous bien que c'est ici la maison d'un ogre qui mange les petits enfants ? 15

— Hélas ! madame, lui répondit le Petit Poucet, qui tremblait de toute sa force aussi bien que ses frères, que ferons-nous ? Il est bien sûr que les loups de la forêt ne manqueront pas de nous manger cette nuit, si 20 vous ne voulez pas nous recevoir chez vous ; et, cela étant,* nous aimons mieux que ce soit monsieur qui nous mange : peut-être qu'il aura* pitié de nous, si vous voulez bien * l'en prier.” 25

La femme de l'ogre, qui crut qu'elle pourrait les cacher à * son mari jusqu'au -

lendemain matin, les laissa entrer et les mena se chauffer auprès d'un bon feu ; car il y avait un mouton tout entier à la broche pour le souper de l'ogre.

5 Comme ils commençaient à se chauffer, ils entendirent heurter trois ou quatre grands coups à la porte : c'était l'ogre qui revenait. Aussitôt sa femme les fit cacher* sous le lit et alla ouvrir la porte.

10 L'ogre demanda d'abord si le souper était prêt et si l'on avait tiré du vin ; et aussitôt il se mit à table. Le mouton était encore tout sanglant,* mais il ne lui en sembla que meilleur.* Il flairait à droite et à gauche, disant qu'il
15 sentait la chair fraîche.

“ Il faut, lui dit sa femme, que ce soit ce veau que je viens d'habiller,* que vous sentez.

— Je sens la chair fraîche, te dis-je encore une fois,” reprit l'ogre en regardant sa femme
20 de travers.

En disant ces mots, il se leva de table et alla droit au lit.

“ Ah ! dit-il, voilà donc comme tu veux me tromper, maudite femme ! Je ne sais à
25 quoi il tient* que je ne te mange* aussi : bien t'en prend d'être* une vieille bête ! Voilà du gibier qui vient bien à propos pour traiter

trois ogres de mes amis qui doivent venir me voir ces jours-ci."

Il les tira de dessous le lit l'un après l'autre.

Ces pauvres enfants* se mirent à genoux en lui demandant pardon ; mais ils avaient affaire au plus cruel de tous les ogres, qui, bien loin d'avoir de la pitié, les dévorait déjà des yeux, et disait à sa femme que ce serait là de friands morceaux lorsqu'elle leur aurait fait une bonne sauce.

Il alla prendre un grand couteau, et, en approchant de ces pauvres enfants, il l'aiguissait sur une longue pierre qu'il tenait à sa main gauche. 15

Il en avait déjà empoigné un, lorsque sa femme lui dit :

"Que voulez-vous faire à l'heure qu'il est* ? N'aurez-vous pas assez de temps demain ?

— Tais-toi ! reprit l'ogre. 20

— Mais vous avez encore tant de viande ! reprit sa femme : voilà un veau, deux moutons et la moitié d'un cochon.

— Tu as raison, dit l'ogre : donne-leur bien à souper, afin qu'ils ne maigrissent pas, et va les mener coucher." 25

La bonne femme fut charmée et leur porta

bien à souper ; mais ils ne purent manger, tant ils étaient saisis de peur.

Pour l'ogre, il se remit à boire, ravi d'avoir de quoi * si bien régaler ses amis. Il but plus qu'à l'ordinaire, ce qui lui donna un peu dans la tête * et l'obligea d'aller se coucher.

L'ogre avait sept filles qui n'étaient encore que des enfants : ces petites ogresses avaient toutes le teint fort beau, parce qu'elles
10 mangeaient de la chair fraîche comme leur père ; mais elles avaient de petits yeux gris et tout ronds, le nez crochu, et une fort grande bouche avec de longues dents fort aiguës et fort éloignées l'une de l'autre.

15 On les avait fait coucher de bonne heure,* et elles étaient toutes sept dans un grand lit, ayant chacune une couronne d'or sur la tête.

Il y avait dans la même chambre un autre lit de la même grandeur : ce fut dans ce lit que
20 la femme de l'ogre mit coucher les sept petits garçons.

Le Petit Poucet, qui avait remarqué que les filles de l'ogre avaient des couronnes d'or sur la tête, et qui craignait qu'il ne prît à
25 l'ogre quelque remords* de ne pas les avoir égorgés dès le soir même, se leva vers le milieu de la nuit ; et, prenant les bonnets de

ses frères et le sien, il alla doucement les mettre sur la tête des sept filles de l'ogre après leur avoir ôté leurs couronnes d'or, qu'il mit sur la tête de ses frères et sur la sienne, afin que l'ogre les prît pour ses filles, et ses 5 filles pour les garçons qu'il voulait égorger.

La chose réussit comme il l'avait pensé ; car l'ogre, s'étant éveillé sur le minuit,* eut regret d'avoir différé au lendemain ce qu'il pouvait exécuter la veille. 10

Il se jeta donc brusquement hors du lit, et prenant son couteau :

“ Allons voir, dit-il, comment se portent nos petits drôles.”

Il monta donc à tâtons à la chambre de 15 ses filles, et s'approcha du lit où étaient les petits garçons. Ils dormaient tous, excepté le Petit Poucet, et il eut bien peur lorsqu'il sentit la main de l'ogre qui lui tâtait la tête, comme il avait tâté celle de tous ses 20 frères.

L'ogre, qui sentit les couronnes d'or :

“ Vraiment, dit-il, j'allais faire là un bel ouvrage ! Je vois bien que j'ai bu trop hier au soir.” 25

Il alla ensuite au lit de ses filles, où ayant senti les petits bonnets des garçons :

“ Ah ! les voilà, dit-il, nos gaillards !
Travaillons hardiment.”

En disant ces mots, il coupa, sans balancer,
la gorge à ses sept filles.

5 Fort content de cette expédition, il alla se
recoucher.

Aussitôt que le Petit Poucet entendit
ronfler l'ogre, il réveilla ses frères, et leur dit
de s'habiller promptement et de le suivre.

10 Ils descendirent doucement dans le jardin et
sautèrent par-dessus les murailles. Ils couru-
rent presque toute la nuit, toujours en
tremblant et sans savoir où ils allaient.

L'ogre, s'étant éveillé, dit à sa femme :

15 “ Va-t'en là-haut habiller * ces petits drôles
d'hier au soir.”

L'ogresse fut fort étonnée de la bonté de
son mari, croyant qu'il lui ordonnait d'aller
les vêtir : elle monta en haut,* où elle fut bien
20 surprise lorsqu'elle aperçut ses sept filles
éborgnées et nageant dans leur sang. Elle
commença par s'évanouir ; car c'est le premier
expédient que trouvent presque toutes les
femmes en pareille rencontre.*

25 L'ogre, craignant que sa femme ne fût * trop
longtemps à faire la besogne dont il l'avait
chargée, monta pour lui aider : il ne fut pas

moins étonné que sa femme lorsqu'il vit cet affreux spectacle.

“ Ah ! qu'ai-je fait là ? s'écria-t-il. Ils me le payeront,* les malheureux, et sur l'heure ! ”

Il jeta aussitôt une potée d'eau dans le nez* de sa femme, et l'ayant fait revenir : “ Donnez-moi vite mes bottes de sept lieues, lui dit-il, afin que j'aie les attraper. ”

Il se mit en campagne, et, après avoir couru de tous côtés, il entra enfin dans le ¹⁰ chemin où marchaient ces pauvres enfants, qui n'étaient plus qu'à cent pas du logis de leur père.

Ils virent l'ogre qui allait de montagne en montagne, et qui traversait des rivières aussi ¹⁵ aisément qu'il aurait fait du moindre ruisseau.*

Le Petit Poucet, qui vit un rocher creux près du lieu où ils étaient, y fit cacher ses six frères,* et s'y fourra aussi, regardant toujours ce que l'ogre deviendrait.* 20

L'ogre, qui se trouvait fort las du chemin qu'il avait fait inutilement (car les bottes de sept lieues fatiguent fort leur homme*), voulut se reposer ; et, par hasard, il alla s'asseoir sur la roche où les petits garçons s'étaient cachés. ²⁵

Comme il n'en pouvait plus* de fatigue, il s'endormit après s'être reposé quelque temps,

et vint à ronfler si effroyablement que les pauvres enfants n'en eurent pas moins de peur que quand il tenait son grand couteau pour leur couper la gorge.

5 Le Petit Poucet dit à ses frères de s'enfuir promptement à la maison pendant que l'ogre dormirait bien fort, et qu'ils ne se missent point en peine de lui.* Ils suivirent son conseil, et gagnèrent vite la maison.

10 Le Petit Poucet, s'étant approché de l'ogre, lui tira doucement ses bottes et les mit aussitôt.

Les bottes étaient fort grandes et fort larges ; mais, comme elles étaient fées,* elles
15 avaient le don de s'agrandir et de se rapetisser selon la jambe de celui qui les chaussait, de sorte qu'elles se trouvèrent aussi justes à ses pieds et à ses jambes que si elles eussent été* faites pour lui.

20 Lorsque le Petit Poucet eut chaussé les bottes de l'ogre, il s'en alla à la cour, où il savait qu'on était fort en peine d'une armée qui était à deux cents lieues de là et du succès d'une bataille* qu'on avait donnée.

25 Il alla trouver le roi,* et lui dit que, s'il le souhaitait, il lui rapporterait des nouvelles de l'armée avant la fin du jour. Le roi lui

promit une grosse somme d'argent, s'il en venait à bout.

Le Petit Poucet rapporta des nouvelles dès le soir même, et, cette première course l'ayant fait connaître, il gagna tout ce qu'il voulait ; 5 car le roi le payait généreusement pour porter ses ordres à l'armée.

Après avoir fait pendant quelque temps le métier de courrier et y avoir amassé beaucoup de bien, il revint chez son père, où il n'est pas 10 possible d'imaginer la joie qu'on eut de le revoir.

Il mit toute sa famille à son aise,* acheta des offices de nouvelle création* pour son père et pour ses frères, et les établit tous. 15

NOTES

Page LINE

1. 1. il était=*il y avait*, 'there was.' *Il était une fois*, or *il y avait une fois*, is the familiar formula 'once upon a time.'
2. si fâchés qu'on ne saurait le dire, 'that I cannot tell you how sorry they were.'
4. eaux, 'baths,' 'watering-places,' 'health resorts.'
vœux, pèlerinages, 'vows' to saints, and 'pilgrimages' to shrines, in order to make supplication for a child.
tout fut mis en œuvre, et rien n'y faisait, 'everything was tried, and nothing answered.'
7. baptême: the *p* is mute, as also in *baptiste*, *baptiser*.
9. il s'en trouva sept, 'there were seven of them.'
12. eût: the *final* subjunctive, denoting a *purpose*, after *afin que*.
17. couvert: the utensils placed at table for one person, dining apparatus, particularly knife, fork and spoon.
Mettre dix couverts, 'to lay for ten.'
2. 1. d'or: the epithet applies equally to *cuillère*, *fourchette* and *couteau*.
3. prenait, vit: note the change of tense. The first action was already taking place when the second occurred.
5. il y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie de . . ., 'for more than thirty years she had not been out of . . .' Note the single negative particle *ne* in this construction.
8. lui fit donner un couvert, 'ordered a knife, fork and spoon to be laid for her.'
10. l'on n'en avait fait faire que sept, 'they had had only seven made.'

Page LINE

2. 17. *alla . . . se cacher*, 'went and hid.'
 dès qu'on fut sorti: the equivalent in French of the English pluperfect after conjunctions of time is not the French pluperfect, but the preterite anterior, when the preterite is used in the principal clause.
20. *serait possible, aurait fait*, 'might be possible, might do.' If depending on a verb in the present tense, the French would be *sera possible, aura fait*, the English 'may be possible, may do.'
24. *celle d'après*, 'the next one.'
3. 3. *dernière*, 'highest,' 'greatest.'
9. *il n'y eut personne qui ne pleurât*, 'there was no one who did not weep,' 'no one but wept.' This frequent construction should be carefully noted. An adjectival clause depending on a negative statement takes the subjunctive, and, if it is negative, the single negative particle *ne* (without *pas*).
16. *viendra la réveiller*, 'will come and awaken her.' Cf. p. 2 l. 17, *alla se cacher*.
20. *sous peine de la vie*: we say 'on pain of death.'
4. 1. *n'avait point ouï parler des . . .*, 'had not heard of the . . .'; *ouï*, past part. of *ouïr*, for which *entendre* is now commonly used.
8. *que cela est joli!* 'how pretty that is!' Note the construction.
10. *voie*: final subjunctive, depending on *que*, in the sense of *pour que*, *afin que*.
- si j'en ferais bien autant*, 'if perhaps I can do the same.'
11. *elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau que . . .*: cf. note, p. 2 l. 17.
13. *et que*: in English an introductory conjunction which applies to a series of clauses need not, as a rule, be repeated after the first. In French, however, it must be repeated at the beginning of each clause, just as *à* and *de* must be repeated before each noun. Any conjunction, however, instead of being so repeated, may be replaced by *que*. Thus *que* here stands for *comme*, 'since.'
19. *on lui frappe dans les mains*, 'they slap the palms of her hands.'
- rien ne la faisait revenir*, 'nothing brought her round.'

Page LINE

4. 22. il fallait que cela arrivât, 'this thing had to be,' 'must needs happen.'
26. on eût dit un ange, 'you would have thought she was an angel.'
5. 2. on l'entendait respirer doucement, 'they *could* hear her,' etc.
4. laissât: subjunctive in subordinate noun-clause depending on verb of command (*ordonna*).
5. fût: alone of the conjunctions of time, *jusqu'à ce que*, *en attendant que*, and *avant que* take the subjunctive.
7. condamnant: *m* is mute.
10. en un instant: *en* expresses the time taken in doing something; *dans*, the time at which a thing is done.
17. le roi alla lui présenter la main à la descente du chariot, 'the king went and handed her out of the coach.'
21. toute seule: the adverb *tout* agrees, for the sake of euphony, before a feminine adjective beginning with a consonant or aspirated *h*; e.g. *toute surprise*, but *tout étonnée*.
6. 3. la petite Pouffe, petite chienne de la princesse: a noun in apposition with another noun (as here, *petite chienne* with *Pouffe*) takes, as a rule, no article.
6. dès qu'elle les eut touchés: see note, p. 2 l. 17.
15. s'éveillât: *sans que* invariably governs the subjunctive, because it *denies* that the action took place.
16. il crût, 'there grew.' The circumflex accent distinguishes the preterite of *croître* from that of *croire*.
21. eût: *douter* regularly takes the subjunctive in the dependent clause, even when used negatively, and therefore not strictly expressing doubt. *Ignorer* more logically takes indicative when used negatively, for 'I am not ignorant' is equivalent to 'I know.'
- un tour de son métier, 'one of her usual tricks.'
23. eût: subjunctive depending on *afin que*.
27. ce que c'était que des tours, 'what some towers were.'
7. 1. qu'il voyait, 'that he *could* see.' Cf. p. 5 l. 2.
5. où il revenait des esprits, 'haunted by ghosts'; *un revenant* = 'a ghost.'
6. faisaient leur sabbat, 'held their revels.' 'Sabbath,' a festive gathering of witches and demons. Familiar

Page LINE

- examples in literature are the gathering in Alloway Kirk witnessed by Tam o' Shanter in Burns's poem of that name, and the Walpurgis Night in Goethe's *Faust*.
7. 11. *pût*: subjunctive depending on *sans que*. Cf. p. 6 l. 15.
12. *au travers de*, like *à travers* (without *de*), means 'through,' but there is a tendency to use the first form by preference, where, as here, there are obstacles to the passage through.
13. *ne savait qu'en croire*, 'did not know what to think of it.'
16. *j'ai ouï dire à mon père*, 'I have heard my father say.' Note that when the verbs *ouïr*, *entendre*, *voir* and *faire* are followed by an infinitive with a direct object, the object of these verbs, i.e. the noun of the agent, is put in the dative. The object of *dire* is here the dependent clause, *qu'il y avait* . . .
18. *pût*: subjunctive in an adjectival clause after a superlative.
22. *ce qu'il en était*, 'the truth of the matter.'
23. *à peine s'avança-t-il que* . . . : note the inversion of subject and verb and the use of *que* instead of *quand* after *à peine*.
8. 3. *il ne laissa pas de continuer* . . . , lit. 'he did not refrain from going on . . .' The best way to translate this frequent idiom is to turn the infinitive by a principal verb, and the principal verb, *laissa*, by an adverb; thus 'nevertheless he went on,' or 'he went on all the same.'
7. *silence*: the only masculine word of this termination in French.
13. *en haie*, 'in two rows.'
20. *eût*: cf. p. 7 l. 18.
22. *quelque chose de lumineux et de divin*: note that in this partitive use the adjective with *quelque chose* is masculine.
27. *plus tendres qu'une première vue ne semblait* . . . : note the use of *ne* after the comparative, without negative meaning.
9. 3. *vous vous êtes bien fait attendre*, lit. 'you have let yourself be awaited a long time.' Say, 'you have been a long time in coming.'

Page LINE

9. 8. qu'ils se parlaient: imperfect instead of pluperfect after *il y avait*, as the action was still going on at the time.
18. tout habillée: see note, p. 5 l. 21.
il se garda bien de lui dire, 'he took good care *not* to tell her.'
20. mère-grand: a quaint form for *grand'mère*. The princess was, of course, dressed in the fashion of a hundred years ago.
24. quoiqu'il y eût près de cent ans qu'on ne les jouait plus, 'although they had not been played for nearly a hundred years.'
10. 2. devait être, 'could not but be.'
5. qui lui avait fait manger du pain noir: for the construction see note, p. 7 l. 16. Translate, 'had given him black bread and cheese to eat.'
7. bon homme: not 'a good man,' for that would, of course, be no reason why the king should believe his son's tale; but, as regularly, 'a simple fellow,' often, indeed, 'simpleton.' 'A good man' is in French *un homme de bien*.
22. et qu'il: cf. p. 4 l. 13.
24. quérir: only used in the infinitive, after *aller*, *envoyer*, *venir*, and getting obsolete.
11. 14. je le veux: not 'I wish it,' but 'it is my will.'
17. il ne fallait pas se jouer à une ogresse, 'an ogress was not to be trifled with.'
26. rien . . . de si bon, 'nothing so good.' Cf. *quelque chose de lumineux*, p. 8 l. 22.
12. 12. dont il faisait des armes, 'with which he was fencing.'
27. surprendre: here 'to take by surprise,' 'take un-awares.'
11. vous ne laisserez pas d'aller . . ., 'you shall go and see your children again for all that . . .'; cf. p. 8 l. 3.
14. en lui faisant manger une jeune biche: see note, p. 7 l. 16.
20. si c'eût été: for *si ç'avait été*. The pluperfect indicative in the *protasis*, or *if*-clause, of a conditional sentence can be replaced by the pluperfect subjunctive.
25. un soir qu'elle rôdait: note *un soir que* for the English 'one evening when or on which.'

Page LINE

13. 25. à son ordinaire, 'as her custom was.'
14. 8. apportât: subjunctive depending on verb of command.
22. qu'elle y avait fait mettre: the past participle *fait* followed by an infinitive is always invariable.
23. ne laissa pas d'en être fâché: see note, p. 8 l. 3. Translate, 'the king was grieved at this in spite of everything.'
15. 7. l'aîné eut le moulin: this admirably illustrates the sense of the preterite. *L'aîné avait le moulin* would mean 'the oldest (already) had the mill.' But with the preterite it is 'had the mill from that moment,' 'began then to have the mill.' Here, as not infrequently, we can best express the sense in English by using a different verb, 'the eldest *got* the mill.'
13. en se mettant ensemble, 'by clubbing together.'
18. n'en fit pas semblant, 'did not appear as if he did,' 'pretended that he didn't.' Cf. the slang expression, 'didn't let on.'
16. 2. à me faire faire, 'to have made for me.'
4. vous n'êtes pas si mal partagé, 'you have not got such a bad share.'
7. il lui avait vu faire tant de tours: cf. p. 7 l. 16.
10. que in qu'il is used instead of repeating *quand*. Cf. p. 4 l. 13.
11. faire le mort, 'to sham dead.'
12. misère: not 'misery,' but 'poverty,' 'want.'
13. eut, 'got.' Cf. p. 15 l. 7.
18. comme s'il eût été: for *comme s'il avait été*. Cf. p. 13 l. 20.
21. vint: final subjunctive depending on *il attendit que*.
23. à peine fut-il couché qu'il eut: cf. p. 2 l. 17, and p. 7 l. 23.
24. un jeune étourdi de lapin: cf. *un coquin d'enfant*, 'a rogue of a child.'
25. le maître Chat, 'the clever cat.' Cf. *une maîtresse femme*, 'a superior woman.'
17. 1. glorieux: not 'glorious,' but 'proud.' Cf. English 'vainglory,' i.e. 'empty pride.'
7. qu'il prit en gré de . . ., 'which he chose to . . .'
14. y furent entrées: cf. p. 2 l. 17.
21. sut: not 'knew,' but 'got to know,' 'learned.' Cf. p. 15 l. 7.

Page LINE

17. 27. à me laisser faire, 'to leave everything to me.'
18. 2. à quoi cela serait bon, 'what good that would be.'
9. mit la tête à la portière, 'put his head out of the carriage-window.'
17. il était venu des voleurs, 'some thieves had come.'
24. lui fit mille caresses, 'overwhelmed him with attentions.'
19. 4. elle en devint amoureuse à la folie, 'she fell madly in love with him.' *En* for *de lui*, as was often the case in the seventeenth century.
5. voulut: not 'wished,' but 'insisted,' or even 'ordered.'
6. et qu'il fût de la promenade, 'and join them in their drive.'
11. bonnes gens, 'good folk.' The adjective preceding *gens* is in the feminine, irrespective of the sex of the people indicated by the noun.
- si vous ne dites: after *si*, the *pas* of the negation is not infrequently omitted.
25. toujours, 'still.'
20. 16. eût: cf. p. 8 l. 20.
17. étaient de la dépendance de . . ., 'were in the demesne of . . .', 'belonged to . . .'
22. de lui faire la révérence, 'to pay his respects to him.'
24. que le peut un ogre, 'as an ogre can.' Note the inversion, which, however, is not necessary.
21. 4. vous m'allez voir: somewhat archaic for *vous allez me voir*.
14. je ne saurais le croire, 'I cannot possibly believe it.'
17. je tiens, 'I deem.'
23. le Chat . . . dessus: cf. p. 4 l. 11. Note also the use of the adverb *dessus* for the preposition and its case, *sur elle*.
26. voulut entrer dedans: cf. p. 19 l. 5 and p. 21 l. 23.
22. 3. soit: subjunctive of the third person used for the imperative. We should say, 'Welcome, your Majesty,' or 'Your Majesty is welcome.'
- la bienvenue: feminine to agree with the grammatical gender of *Majesté*. Note the use of the article, and cf. *le premier*, l. 11.
6. ce château est encore à vous? 'this castle is yours too?' i.e. in addition to all the other things we have seen.

Page LINE

22. 6. il ne se peut rien . . . , 'there cannot be anything . . . '
21. il ne tiendra qu'à vous que vous ne soyez mon gendre, 'it only depends on yourself or you have only to speak the word to be my son-in-law.' Note the subjunctive and the redundant *ne*.
25. le jour même, 'that very day'; *le même jour*, 'the same day.'
23. *Title*. Poucet: a diminutive of *pouce*, lit. 'thumbkin.' The English is, of course, 'Hop o' my Thumb.'
6. c'est, 'was.' Note the expletive *ce* after *ce qui* and the use of the present.
7. ne disait mot: note the omission of *pas un*.
9. ce qui fit qu'on l'appela . . . , 'and so they called him . . . '
12. on lui donnait toujours tort, 'he was always the one to be blamed.'
24. 3. de les mener perdre, 'to take and lose them.'
5. bien, 'really.'
6. son mari avait beau . . . , 'it was all in vain for her husband to . . . '
17. ce qu'il avait à faire: we should rather say 'what he was or ought to do.'
18. de bon matin, 'very early.'
25. on ne se voyait pas l'un l'autre, 'they could not see one another.' Cf. p. 5 l. 2.
25. 5. ces enfants: we should rather say 'the children.'
8. par où, 'what way.' So *par ici* is 'this way.'
14. bien here has the sense of 'for all that.'
22. où = 'when,' after an expression of time.
24. qu'il leur devait il y avait longtemps, 'which he had been owing them for a long time.' Note the tense, and cf. p. 9 l. 8.
26. 1. sur l'heure, 'forthwith.'
2. il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé, 'it was a long time since they had eaten.' Note the single negative particle *ne* in this construction: 'they had not eaten for a long time.'
4. qu'il n'en fallait: cf. p. 8 l. 27.
10. mais aussi, 'but then.'
19. elle courut . . . ouvrir, 'she ran and opened.'
24. viens, que je: cf. p. 4 l. 10.

Page LINE

27. 6. **ravis** is in the masculine because it follows *gens*, **bonnes** in the feminine because it precedes it. See note, p. 19 l. 11.
11. **pour ne pas manquer le coup**, 'in order not to 'l.'
14. **qu'ils ne fussent entendus**, 'but that they 'e heard.' Note the construction.
16. **des petits cailloux**: the familiar rule says that when an adjective precedes the noun, the partitive article is replaced by *de*, except where the adjective and the noun form a virtual compound noun, in which the adjective loses its literal meaning. Thus *de petites histoires*, but *des petits pois*, for *petits pois* are not 'little peas,' but 'new peas,' or, as we say, 'green peas.' We should then expect *de petits cailloux*, but the rule is by no means strictly observed.
18. **fermée à double tour**, 'double-locked.'
28. 2. **il croyait retrouver**, 'he thought he *could* find again.'
6. **plus ils marchaient, plus ils s'égaraiient**, 'the more they walked, the farther they went astray.' Note the absence of the definite article in this construction in French.
8. **il s'éleva**, 'there arose.'
9. **ils pensaient n'entendre**, 'they thought they heard.' The *ne*, of course, goes with *que*, 'nothing but,' 'only.'
13. **il survint . . . jusqu'aux os**, 'a heavy rain came on, wetting them to the skin.'
24. **du côté où**, 'in the direction in which,' 'towards the place where.'
27. **bien des frayeurs**: note the partitive article after *bien*, and cf. *beaucoup de*, *assez de*, etc.
- ils la perdaient de vue**, 'they lost sight of it.'
29. 3. **bonne femme**: not 'good woman,' but rather 'old woman,' 'goody.'
4. **vint leur ouvrir**, 'came *and* opened to them.'
22. **cela étant**, 'this being so.'
23. **peut-être qu'il aura . . .**: the *que* is expletive. The other construction, *peut-être aura-t-il*, is more literary.
24. **si vous voulez bien . . .**, 'if you are good enough to . . .'
27. **les cacher à . . .**: note *à* = 'from.'
30. 8. **les fit cacher**, i.e. *les fit se cacher*. The reflexive pronoun is often omitted after *faire*.

Page LINE

30. 13. sanglant, 'raw.'
 il ne lui en sembla que meilleur, 'it only seemed to him the better for that.'
17. que je viens d'habiller, 'which I have just dressed for cooking.'
24. je ne sais à quoi il tient, 'I don't know what hinders me.'
25. que je ne te mange : cf. p. 23 l. 21.
 bien t'en prend d'être . . . , 'it's lucky for you that you are . . . '
31. 5. ces pauvres enfants : cf. p. 25 l. 5.
18. à l'heure qu'il est, 'at this time of day.'
32. 4. de quoi, 'wherewith,' 'the means.'
5. lui donna un peu dans la tête, 'went to his head,' 'intoxicated him a little.'
15. de bonne heure, 'early.'
24. qu'il ne prit à l'ogre quelque remords, 'lest the ogre should be seized with regret.' Note the expletive *ne* and the subjunctive after the verb *craindre*.
33. 5. prit : subjunctive after *afin que*.
8. sur le minuit, 'about midnight.' Cf. *sur les dix heures*.
34. 15. habiller : cf. p. 30 l. 17. His wife understands the word in the commoner sense.
19. monta en haut : a familiar pleonasm.
24. en pareille rencontre, 'on such an occasion.'
25. ne fût : cf. note, p. 32 l. 24.
35. 3. ils me le payeront, 'I'll pay them out for it.'
5. dans le nez : put humorously for 'in the face.'
16. qu'il aurait fait du moindre ruisseau, 'as he would have done the smallest brook.' Note *du* and not *le*.
18. y fit cacher ses six frères : cf. p. 30 l. 8.
20. ce que l'ogre deviendrait, 'what would become of the ogre.' Note the construction.
23. leur homme, 'their wearer.'
26. il n'en pouvait plus, 'he was worn out,' 'quite spent.'
36. 7. et qu'ils ne se missent point en peine de lui, 'and not to trouble about him.' The subjunctive is used, as *dire* here expresses command; but the infinitive construction would be preferable, especially as it occurs in the first part of the sentence—*de s'enfuir* . . .

Page LINE

36. 14. fées : say 'enchanted.'
18. si elles eussent été : cf. p. 13 l. 20.
22. fort en peine d'une armée . . . et du succès d'une
bataille, 'very much concerned about an army . . .
and about the issue of a battle.'
25. alla trouver le roi : cf. *venez me trouver demain*, 'come
to me to-morrow.'
37. 13. mit sa famille à son aise, 'established his family in
comfort.'
14. des offices de nouvelle création, 'newly created
posts.'

VOCABULARY

Note.—The articles and the most common pronouns have been purposely left out.

à, to, at, in, etc.

abondamment, abundantly

abord (d'), at first

accepter, to accept

accident (l'), *m.*, accident

accommoder, to dress, cook

acheter, to buy

admirablement, admirably

affaire (l'), *f.*, business, matter

avoir affaire à, to have to do with

affliger (s'), to grieve

affligé, sorrowful, distressed

affreux, frightful

afin de, in order to

afin que (+ subj.), in order that

agneau (l'), *m.*, lamb

agrandir (s'), to grow larger

aider, to help

aigu (*f.* *aiguë*), sharp

aiguiser, to sharpen, whet

aille, see *aller*

ailleurs (d'), besides

aimer, to love

aimer mieux, to prefer

ainé (l'), the eldest, elder

ainsi, thus, so

aise (l'), *f.*, ease

à son aise, at one's ease, well off

aise (adj.), glad

aisément, easily

aller (irr. v.), to go

alors, then, thereupon

amasser, to amass

ami (l'), *m.*, friend

amoureux, in love

an (l'), *m.*, year

âne (l'), *m.*, ass

ange (l'), *m.*, angel

animal (l'), *m.*, animal

année (l'), *f.*, year

annoncer, to announce

apercevoir, to perceive, see

appartement (l'), *m.*, rooms, suite of rooms

appartenir (irr. v.), to belong

appeler, to call

appétit (l'), *m.*, appetite

apporter, to bring

approcher (s'), to approach, draw near

approuver, to approve

après, after

arbre (l'), *m.*, tree

argent (l'), *m.*, silver, money

arme (l'), *f.*, arm, weapon

faire des armes, to fence

armée (l'), *f.*, army

arrêt (l'), *m.*, decree

arriver, to arrive, come, happen, chance

asseoir (s') (irr. v.), to sit down	bataille (la), battle
assis, seated, sitting	bâtiment (le), building
assouvir, to satisfy, satiate, glut	beau, bel, belle, beautiful, hand-
assurer, to assure	some, fine
attendrir, to soften, move	beaucoup, much, many
attraper, to catch, overtake	Belle (la) (prop. n.), Beauty
aucun, any; (with neg.), none,	besogne (la), piece of work, task,
no	job
au-dessus, above	besoin (le), need
au-devant de (courir), to run	bête (la), beast, animal
to meet	biche (la), hind, roe
aumônier (le grand), the king's	bien (le), wealth, property
chaplain or almoner	bien (adv.), well, very, much,
auprès (de), near	many, indeed
Aurore (l'), f., Aurora (the dawn)	bienvenu, welcome
aussi, also, as, so	blanc, blanche, white
aussitôt, immediately, at once	blé (le), wheat
<i>aussitôt que</i> , as soon as	boire (irr. v.), to drink
autant, as much, as many, so	bois (le), wood
much, so many	bon, bonne, good, good-natured,
autour, around, about	simple
autre, other	bonbons (les), <i>m. pl.</i> , sweets,
<i>l'un l'autre</i> , each other	sweetmeats
avancer (s'), to go or come for-	bonnet (le), cap
ward	bonté (la), goodness, kindness
avant, before	bord (le), border, edge, bank (of
avant-cour (l'), f., outer court-	a river)
yard	botte (la), boot, top-boot
avec, with	<i>bottes de sept lieues</i> , seven-league boots
avenue (l'), f., avenue, walk	botté, booted, in boots
avertir, to warn, inform	botter (se), to put on one's
avisé, prudent, wary, wide-awake,	boots
shrewd	bouche (la), mouth
avoir (irr. v.), to have	boucherie (la), butcher's shop,
<i>il y a</i> , there is, there are	the butcher's
avouer, to confess	boue (la), mud
	bourreau (le), executioner
baguette (la), wand, magic wand	bout (le), end
baigner (se), to bathe	<i>au bout de</i> , at the end of, after
baiser, to kiss	<i>venir à bout de</i> , to succeed in, carry
balancer, to swing, sway, hesitate	through, accomplish
baptême (le), baptism	branler, to shake, wag, nod
bas, basse, low; (adv.), low,	bravement, bravely
softly	broche (la), spit
<i>tout bas</i> , in a whisper	broderie (la), embroidery
basse-cour (la), poultry-yard	broussailles (les), <i>f. pl.</i> , brush-
	wood

brouilles (les), *f. pl.*, small twigs
bru (la), daughter-in-law
bruit (le), noise
brusquement, suddenly, curtly
bu, past part. of *boire*
bûcheron, *bûcheronne*, wood-
 cutter, woodcutter's wife

cacher (se), to hide oneself
caillou (le), pebble
campagne (la), country, field,
 campaign

maison de campagne, country-house
se mettre en campagne, to take the
 field, (fig.) to set to work

Cantalabutte (prop. n.), an imag-
 inary emperor

capable, able, capable

car (conj.), for

Carabas (prop. n.), an imaginary
 title

carabine (la), carbine, rifle

caresse (la), caress, attention

carrosse (le), coach

cause (la), cause

à cause de, because of, by reason of

ce, **cet**, **cette**, **ces** (adj.), this.
 that, these, those

ce (pron.), it, that, he, she, etc.

ce que, *ce qui*, what, which

cela, that

celui, **celle**, **ceux**, **celles** (pron.),
 he, she, they, that, those, the
 one, etc.

cent, a hundred

cependant, meanwhile, however

cérémonie (la), ceremony

chacun, **chacune** (pron.), each,
 each one

chagrin (le), grief

chagriner, to grieve

chair (la), flesh

chair à pâté, mince-meat

chambre (la), room

champ (le), field

sur-le-champ, on the spot, there and
 then, at once

chandelle (la), candle

chanter, to sing

chapelle (la), chapel

charbonnier (le), charcoal-burner

charge (la), office, duty

charger, to load, charge, entrust

chariot (le), chariot

charité (la), charity

par charité, for pity's sake

charmer, to charm, delight

chasse (la), hunt, hunting, shoot-
 ing

chat (le), cat

château (le), castle

chauffer (se), to warm oneself

chausser, to put on (boots)

chemin (le), road, way

cher, **chère**, dear

chère (la), living, cheer, fare

faire bonne chère, to live well, make
 a good meal

cheval (le), horse

à cheval, on horseback

chevreau (le), kid

chez, at or to the house of

chez son père, at his (her) father's

chien (le), **chienne** (la), dog

chose (la), thing, matter, affair

cinquante, fifty

cinquième, fifth

civilement, civilly

cochon (le), pig

cœur (le), heart

coin (le), fire

au coin du feu, in the chimney-corner,
 by the fireside

collation (la), (light) repast

comme, as, like, how

commencer, to begin

comment, how, what!

commun, common

compagnie (la), company

condamner, to condemn

connaître (irr. v.), to know, be
 acquainted with

conseil (le), counsel, advice

conseiller, to advise

consentir (irr. v.), to consent
considérer, to consider
consoler (se), to be consoled,
comforted

content, satisfied, pleased, glad
contentement (le), content -
ment

il eut contentement, he was successful

continuer, to continue, go on
contrée (la), country, district
cordon (le), string
corps (le), body

côté (le), side, way, direction

de ce côté-là, that way, on that side,
in that direction

cou (le), neck

coucher (se), to lie down, go to
bed

couleur (la), colour

coup (le), blow, stroke, etc.

boire un coup, to have a drink, take
a draught

tout à coup, suddenly

couper, to cut

cour (la), the court, courtyard,
yard

courir (irr. v.), to run

couronne (la), crown

courrier (le), courier, messenger

course (la), errand

couteau (le), knife

coutume (la), custom

couvert (le), cover, place (at
table), knife, fork and spoon

craindre (irr. v.), to fear

crainte (la), fear

crapaud (le), toad

creux, hollow

cri (le), cry

crier, to cry, shout

crochu, hooked

croire (irr. v.), to believe, think

crotté, muddy, dirty

cruauté (la), cruelty

crût (pret. of *crotte*), to grow

cuillère (la), spoon

cuisinier (le), cook

curieux, curious, inquisitive
cuve (la), vat, tub

dame (la), lady

dans (prep.), in, into

danser, to dance

de, of, from, etc.

débarbouiller, to wash, wash
the face of

debout, upright, standing

déclarer, to declare

découvrir (irr. v.), to discover,
reveal

dedans, in, within

défendre, to forbid

défense (la), prohibition

déjeuner (le), breakfast, lunch

délacer, to unlace

délicat, delicate

demain, to-morrow

demeurer, to remain, stay, live

dent (la), tooth

dépendance (la), dependence

dépenser, to spend

dépit (le), spite, vexation

dernier, last

derrière, behind

dès, from, since, no later than

dès que, as soon as

descendre, to come or go down

descente (la), descent

désespérer, to despair

désoler, to distress, grieve

dessein (le), plan

dessus, on, upon, above

au-dessus de, above

là-dessus, thereupon, on that

détourner, to turn aside

sentier détourné, by-way

deux, two

devant, before, in front of

courir au-devant de, to run to meet

pattes de devant, front paws

devant (le), front

prendre les devants, to go on in front

devenir (irr. v.), to become

qu'est-il devenu? what has become of
him?

- devoir**, to owe, ought, must
je dois, I must, I am to
dévor, to devour, gobble up
diamant (le), diamond
différer, to put off
dîner (le), dinner
dire (irr. v.), to say, tell
vouloir dire, to mean
disant, see *dire*
discours (le), speech
distance (la), distance
divertir (se), to amuse oneself
divin, divine
dix, ten
don (le), gift
donc, then, therefore
donjon (le), keep (of a castle),
 turret
dont, of which, whose
dorer, to gild
dormir (irr. v.), to sleep
doucement, gently, softly
douleur (la), pain, sorrow, grief
douter, to doubt
se douter de, to suspect
douzaine (la), dozen
douze, twelve
dragon (le), dragon
droit (adj.), right, straight
à droite, to or on the right
droit (adv.), straight
drôle (le), rogue, rascal
durer, to last

eau (l'), *f.*, water
écarter (s'), to wander from, part
 asunder
éclat (l'), *m.*, brilliance, splendour,
 beauty
écouter, to listen
écrier (s'), to exclaim
écu (l'), *m.*, crown (*coin*)
écurie (l'), *f.*, stable
édit (l'), *m.*, edict
effrayer, to frighten, startle
effroyablement, horribly, fright-
 fully

égarer (s'), to lose one's way,
 get lost
égorger, to cut the throat of,
 butcher
éléphant (l'), *m.*, elephant
élever (s'), to arise
éloigner (s'), to withdraw, get
 farther away
fort éloignées l'une de l'autre, wide
 apart
embarrasser, to embarrass, per-
 plex
embrasser, to embrace, kiss
empereur (l'), *m.*, emperor
empoigner, to lay hold of
emporter, to carry away, take
 away
en (prep.), in, into
en (pron.), of it, of him, of them,
 by him, etc.
enchantement (l'), *m.*, enchant-
 ment
enchanter, to enchant, bewitch
encore, again, yet, still
endormir (s') (irr. v.), to fall
 asleep
endroit (l'), *m.*, place
enfant (l'), *m.* and *f. sing.*, child
enfin, at last
enfuir (s') (irr. v.), to flee, take
 to flight
enjambée (l'), *f.*, stride
enlever, to carry away, take away
enragé, enraged, mad
ensemble, together
ensuite, afterwards, then, there-
 upon
entendre, to hear, understand
entier, whole
entre, between
entrelacé, interlaced, intertwined
entrer, to go in, come in, enter
envie (l'), *f.*, desire, longing
environner, to surround
envoyer (irr. v.), to send
épais, **épaisse**, thick
épaule (l'), *f.*, shoulder

épine (l'), <i>f.</i> , thorn	faucher, to reap, mow
épouser, to marry	faucheur (le), reaper, mower
épouvantable, frightful, appalling	faudra, see <i>falloir</i>
escabelle (l'), <i>f.</i> , stool	fée (la), fairy
escalier (l'), <i>m.</i> , staircase	femme (la), woman, wife
espérer, to hope	<i>femme de chambre</i> , lady's maid
esprit (l'), <i>m.</i> , wit, ghost	ferait, see <i>faire</i>
et, and	fermer, to shut, lock
établir, to establish, settle	festin (le), feast
été (l'), <i>m.</i> , summer	feu (le), fire
étendre, to stretch	fier (se), to trust
étendu, stretched out, lying down	filer, to spin
étonner, to astonish	filie (la), girl, daughter
étourdi, giddy, thoughtless	<i>filles d'honneur</i> , maids of honour
étourdi (l'), <i>m.</i> , rattle-head, madcap	fil (le), son
étourdir, to stun, deafen	fin (la), end
être (irr. v.), to be, belong	fin (adj.), cunning
<i>il était</i> , there was	fit, see <i>faire</i>
étui (l'), <i>m.</i> , case	flairer, to scent, smell, sniff
eux, they, them	fleuret (le), foil (for fencing)
eux-mêmes, themselves	fois (la), time, occasion
évanouir (s'), to swoon	folie (la), madness
évanouissement (l'), <i>m.</i> , swoon	<i>amoureuse à la folie</i> , madly in love
éveiller (s'), to awake	fond (le), bottom, foundation
éviter, to avoid	<i>faire fond sur</i> , to build upon, rely on
excepté, except	<i>au fond</i> , at bottom, at heart, in reality
exécuter, to execute, do, carry out	<i>au fond de la basse-cour</i> , at the far end of the poultry-yard
exemple (l'), <i>m.</i> , example	force (la), strength
expédient (l'), <i>m.</i> , expedient	<i>de toute sa force</i> , with all his might
expédition (l'), <i>f.</i> , expedition	forêt (la), forest
fâcher, to grieve	forme (la), form, shape
fâcheux, grievous, evil	fort (adj.), strong; (adv.), very
fagot (le), faggot	fouetter, to whip
faim (la), hunger	fourchette (la), fork
<i>avoir faim</i> , to be hungry	fourrer (se), to thrust oneself
faire (irr. v.), to do, make, etc.	frais, fraîche, fresh, raw
<i>se faire</i> , to be done, happen, take place	frapper, to strike
faisan (le), pheasant	frémir, to shudder
falloir (irr. imp. v.), to be necessary	frère (le), brother
<i>il faut que je . . .</i> , I, thou, he, etc., must	friand, dainty, fond (of)
famille (la), family	fromage (le), cheese
farine (la), flour	furieux, furious
fatiguer, to tire	fuseau (le), spindle
	gagner, to gain, reach
	gallard (le), 'fine fellow,' 'young dog'

galetas (le), garret, attic
garçon (le), boy
garde-robe (la), wardrobe
gardes (les), *m. pl.*, the guards
garenne (la), warren
lapin de garenne, wild rabbit
garnir, to garnish, ornament
gauche, left
à gauche, to or on the left
gendre (le), son-in-law
généreusement, generously
genou (le), knee
à genoux, kneeling, on one's knees
gens (les), *m. f.*, people, folk,
 followers
gentilhomme (*pl. gentils-*
hommes), nobleman, gentleman
gibier (le), game
glacer, to freeze, chill
glisser (se), to slip in, steal in
glorieux, proud
gorge (la), throat
gouttière (la), waterspout, tiles
 (as the haunt of cats)
gouvernante (la), governess
grâce (la), grace
grand, big, great
grandeur (la), size
gré (le), goodwill, liking, mind
à son gré, to his (her) taste
grimper, to climb
gris, grey
grommeler, to grumble, mutter
gros, great, big, huge
guère, hardly, scarcely
guerre (la), war
Guillaume, William

habiller, to dress, clothe, prepare
 (*cook*)
habit (l'), *m.*, coat; *pl.* clothes
hacher, to chop
haie (la), hedge
hardiment, boldly
hasard (le), chance
par hasard, by chance as it happened

haut, high, loud
en haut, upstairs
la-haut, upstairs
tout haut, aloud
haut (le), the top
hautbois (le), hautboy
hélas, alas
héritage (l'), *m.*, heritage, in-
 heritance
heure (l'), *f.*, hour
heurter, to knock
hier, yesterday
homme (l'), *m.*, man
honnêtement, honestly, politely
honneur (l'), *m.*, honour
hors, out, except
hôtel, house, mansion
maître d'hôtel, major-domo, house-
 steward
huit, eight
hurlement (le), howling, howl
hutte (la), hut

ici, here
image (l'), *f.*, image, picture
imaginable, imaginable
imaginer, to imagine
impatier (s'), to grow im-
 patient, lose patience
inclination (l'), *f.*, inclination
incommoder, to inconvenience,
 burden
informer (s'), to inquire, ask
insensiblement, imperceptibly
instant (l'), *m.*, instant, moment
instruire (*irr. v.*), to instruct,
 inform
instrument (l'), *m.*, instrument
inutilement, uselessly
inviter, to invite

jamais, ever; (with neg. *ne*),
 never
jambe (la), leg
jardin (le), garden
jeter, to throw
se jeter au cou de . . ., to throw one's
 arms round the neck of

jeune, young
 joie (la), joy
 joli, pretty
 jouer, to play
 jour (le), day
 juger, to judge
 jusqu'à, to, until, as far as
 juste, just, tight
 aussi juste, as good a fit

 là, there
 là-haut, up there, upstairs
 laisser, to leave, let
 lapin (le), rabbit
 large, wide
 las, lasse, tired, weary
 lendemain (le), tomorrow, next day
 lequel, laquelle, who, which, whom
 leur (poss. adj.), their; (pron.), to them
 lever (se), to get up
 lieu (le), place
 au lieu de, instead of
 lieue (la), league
 bottes de sept lieues, seven-league boots
 lion (le), lion
 lit (le), bed
 logement (le), house
 logis (le), house, dwelling
 loin, far
 long, longue, long
 le long de, along
 longtemps, long, a long time
 lorsque, when
 lot (le), lot, share
 loup (le), wolf
 lueur (la), glimmer, gleam, light
 lui (dat. of *il*), to him, to her
 lui (disjunct.), he, him
 lumière (la), light
 lumineux, luminous

 madame (la), madam, my lady
 magnifique, magnificent
 magnifiquement, magnificently

maigrir, to grow lean
 main (la), hand
 maintenant, now
 mais, but
 maison (la), house
 maître (le), master
 maître d'hôtel, major-domo, house-steward

 maîtresse (la), mistress
 majesté (la), majesty
 mal (le), evil, harm, mischief
 mal (adv.), ill, badly
 malheur (le), misfortune, unhappiness
 malheureux, unfortunate, unlucky, unhappy
 les malheureux, the wretches
 manchon (le), muff
 manger, to eat, consume
 manquer, to miss, fail
 marbre (le), marble
 marcher, to walk
 mari (le), husband
 mariage (le), marriage
 marier, to marry
 marmiton (le), scullion, kitchen-boy
 marquis (le), marquis
 marraine (la), godmother. Cf. *le parrain*, godfather
 massif, massive, solid
 Mataquin, name of an imaginary country
 matin (le), morning
 mâtin (le), mastiff
 maudire (irr. v.), to curse; past part. *maudit*, accursed
 méchant, wicked, spiteful
 meilleur, better, best
 même (adj.), same, very, self; (adv.), even, also
 menace (la), threat
 mener, to lead, take
 menu, fine, small
 mépriser, to despise
 mère (la), mother

mère-grand (la), grandmother
métier (le), trade, profession
mettre (irr. v.), to put, place,
 put on
mettre en œuvre, to make use of, try
se mettre à, to begin
se mettre en campagne, to take the
 held, set to work, set about it
meunier (le), miller
meure, see *mourir*
miette (la), crumb
mieux, better, best
de mon mieux, as best I can, my best
milieu (le), the middle, midst
au milieu, in the midst
mille, thousand
minuit (le), midnight
miroir (le), mirror, glass
misère (la), misery, poverty
miséricorde (la), mercy
missent, see *mettre*
moindre, less, least
moins, less
mois (le), month
moissonner, to harvest, reap
moissonneur (le), harvester,
 reaper
moitié (la), half
monde (le), world, people
montagne (la), mountain
monter, to ascend, go up
montrer, to show
morceau (le), piece, bit, morsel
mort, past part. of *mourir*, dead
mort (le), dead person, corpse
mort (la), death
mot (le), word
ne dire mot, not to speak a word, to
 remain silent
moulin (le), mill
mourir (irr. v.), to die
mouton (le), sheep
moyen (le), means, way
il n'y a pas moyen de, it is impossible
 to
muraille (la), wall
nager, to swim
nain (le), dwarf

ne, not
ne . . jamais, never
ne . . pas, not
ne . . plus, no more, no longer
ne . . que, only
nez (le), nose
ni, neither, nor
noir, black
nombre (le), number
nommer, to name, call
notaire (le), notary, solicitor
notre, nos, our
nourrir, to feed
nouvelle (la), news
noyer (se), to be drowned
nuit (la), night
obliger, to oblige, compel
obscur, dark
occupé, busy, engaged
œuvre (l'), f., work
office (l'), m., office, post
officier (l'), m., officer
ogre (l'), m., ogre
ogresse (l'), f., ogress
oiseau (l'), m., bird
on, one, people, they
or (l'), m., gold
ordinaire, usual, customary
ordonner, to order, command,
 ordain
ordre (l'), m., order, command
os (l'), m., bone
oser, to dare
ôter, to take away
ou, or
où, where, in which
par où, through which
ouïr, to hear
ouvert, open, opened
ouvrage (l'), m., work, piece of
 work
ouvrir (irr. v.), to open
page (le), page (boy)
pain (le), bread, loaf
paire (la), pair, couple
palais (le), palace

palefrenier (le), groom	père (le), father
par, by, etc.	perfection (la), perfection
<i>par-dessus</i> , over	péril (le), danger, peril
paraître (irr. v.), to appear, seem	permettre (irr. v.), to permit
parc (le), park	personne (la), person
parce que, because	persuader, to persuade, convince
pardon (le), pardon	petit, little
pareil, pareille, like, similar,	peu, little
such	peur (la), fear
parfaitement, perfectly	<i>avoir peur</i> , to be afraid
parler, to speak	pièce (la), piece
parole (la), word, speech	pied (le), foot
<i>prendre la parole</i> , to speak, begin to	pierre (la), stone
speak	Pierrot, Peterkin
part (la), part, share	pitié (la), pity
<i>de sa part</i> , from him, in his name	<i>avoir pitié de</i> , to have mercy on
partage (le), division	place (la), place
partager, to share, have a share in	plaire (irr. v.), to please
partir (irr. v.), to set out, start	<i>s'il vous plaît</i> , if you please
partout, everywhere	plaisance (maison de), country-
pas (le), step	house
pas (ne . .), not	plaisir (le), pleasure
passage (le), way	<i>faire plaisir</i> , to please
passer, to pass, go	plancher (le), floor
pâté (le), pie	pleurer, to weep, cry
<i>chair à pâté</i> , mincemeat	pluie (la), rain
patrimoine (le), patrimony	plus, more
patte (la), paw, foot	<i>plus . . plus . .</i> , the more . . the
pauvre, poor	more . .
pauvreté (la), poverty	<i>plus tôt</i> , sooner
pavé, paved	plusieurs, several
payer, to pay	poche (la), pocket
pays (le), country	point (ne . .), not, not at all
paysan (le), peasant	pont-levis (le), drawbridge
peau (la), skin	porte (la), door
peine (la), pain, trouble, difficulty	porter (se), to be (<i>of health</i>)
<i>à peine</i> , hardly	<i>comment se portent-ils ?</i> how are they ?
<i>en peine de</i> , anxious about	portière (la), door (of a carriage)
pèlerinage (le), pilgrimage	posé, staid, sober
pendant que, whilst	posséder, to possess
pendre (se), to hang oneself	potée (la), jugful
penser, to think	pouce (le), thumb
percer, to pierce, wet through	Poucet (le Petit), Hop o' my
perdre, to lose	Thumb
<i>perdre de vue</i> , to lose sight of	Pouffe, the name of a dog
perdrix (la), partridge	

pour, for, in order to, as for
pourrait, see *pouvoir*
pourtant, however
pouvoir (irr. v.), to be able, can, etc.

pouvoir (le), power
pré (le), meadow
prédiction (la), prediction, prophecy

premier, first

prendre (irr. v.), to take
bien t'en prend, it's very lucky for you
prendre la parole, to begin to speak

près de, near

présenter, to present, offer
se présenter, to present oneself

presque, nearly, almost

pressé, in a hurry

prêt, ready

prier, to beg, entreat

princesse (la), princess

pris, prit, prit, see *prendre*

procureur (le), attorney

profond, deep

proie (la), prey

promenade (la), walk, outing
aller à la promenade, to go for an outing, walk, drive, sail, etc., as the case may be

promptement, promptly, quickly
propos (à), seasonably, in the nick of time

pu, see *pouvoir*

publier, to publish

publiquement, publicly

puisque, since

put, see *pouvoir*

qualité (la), quality, position, accomplishment

quand, when

quantité (la), quantity

quart (le), quarter

quatre, four

quatrième, fourth

que (conj.), that, than, as, when, in order that, etc.

que (pron.), whom, which, what
quelque, some

quenouille (la), distaff

quérir, to fetch

aller quérir, to go and fetch

qui, who, which

quinze, fifteen

quoi, what, which

quoique, although

race (la), race

de race ogresse, of ogre race

raconter, to tell, relate, recount

raison (la), reason, right

avoir raison, to be right

ramasser, to pick up, collect

ramener, to lead back, take back

rang (le), rank, row, turn

ranger, to arrange, set in order

rangés en haie, drawn up in two lines

rapetisser (se), to grow smaller

rapporter, to bring back, bring in, produce, bear

rapprocher (se), to come together again

rassasier, to satiate

lorsqu'ils furent rassasiés, when they had eaten enough

rassurer (se), to be reassured, take courage

rat (le), rat

ravi, charmed, delighted

recevoir, to receive

recommander, to recommend

reconnaissance (la), gratitude

reconnaître (irr. v.), to recognize

recoucher (se), to go back to bed

redonner, to give back, give again

régaler, to regale

regard (le), look

regarder, to look at, watch

régence (la), regency

régner, to reign

regret (le), regret

avoir regret, to regret, repent

reine (la), queen

réjouir (se), to rejoice	roi (le), king
relever, to raise, set off	ronce (la), bramble, briar
remercier, to thank	rond, round
remords (le), remorse	ronfler, to snore
remplir, to fill	rossignol (le), nightingale
rencontre (la), meeting, occasion	rousseau, roux, rousse, red- dish-brown, red-haired
réparer, to repair, make good	royaume (le), kingdom
repentir (se) (irr. v.), to repent	rubis (le), ruby
répliquer, to reply	ruisseau (le), brook, streamlet
répondre, to answer	ruse (la), artifice, stratagem, trick
repos (le), rest	
<i>en repos</i> , in peace	sabbat (le), witches' sabbath
reposer (se), to rest	sac (le), bag
reprandre (irr. v.), to take again,	saisir, to seize, lay hold of
reply	salle (la), hall, large room
représenter, to represent	salon (le), drawing-room
reprit, see <i>reprandre</i>	sang (le), blood
réserver, to reserve	sanglant, raw
résolu, past part. of <i>résoudre</i>	sans, without
résolution (la), resolution	sauce (la), sauce
résoudre (irr. v.), to resolve	sauter, to jump, leap, bound,
respect (le), respect	skip
respectueux, respectful	sauver, to save
respirer, to breathe	savoir (irr. v.), to know, be able
resplendissant, resplendent,	se (reflex. pron.), himself, herself,
dazzling	itself, themselves ; (recip.), each
reste (le), the rest, remainder	other, one another
rester, to remain	second, second
retenir (se) (irr. v.), to refrain	secourir (irr. v.), to help
retirer, to pull out	secours (le), help
retomber, to fall back, fall again	<i>au secours</i> , help !
réussir, to succeed	secrètement, secretly
réveiller, to wake, awaken	seigneur (le), lord
revenir (irr. v.), to return, come	seize, sixteen
back ; to come to oneself, come	selon, according to
round ; to haunt a place, walk	semblant (le), seeming, semblance
(<i>of ghosts</i>)	<i>faire semblant de</i> , to pretend to
révérence (la), reverence, bow	sembler, to seem, appear
<i>faire une révérence</i> , to bow	sentier (le), path
revoir (irr. v.), to see again	sentir (irr. v.), to feel, smell
rideau (le), curtain	sept, seven
rien, anything, nothing	sérieux, serious
rire (irr. v.), to laugh	serpent (le), serpent, snake
rivière (la), river	serrer, to squeeze, press, shut up,
roche (la), rock	put away
rocher (le), rock	servante (la), servant
rôder, to prowl	

servir (irr. v.), to serve
seul, single, alone, lonely
seulement, only
si, if, whether, so, yes
sien (le), his, hers, its own
silence (le), silence
singe (le), ape, monkey
sire (le), sire
sitôt, so soon, as soon
six, six
sixième, sixth
soin (le), care
avoir soin de, to take care to
soir (le), evening
somme (la), sum
sommeil (le), sleep, slumber
son, **sa**, **ses**, his, her, its
son (le), bran
songer, to dream, think
sorcier (le), sorcerer, wizard
sorte (la), sort, kind
de sorte que, in such a way that, so
 that
sortir (irr. v.), to go out, come
 out
souffre-douleur (le), drudge,
 butt
souhaiter, to wish
souper, to sup
souper (le), supper
souplesse (la), cunning, supple-
 ness
souris (la), mouse
sous, under
souvenir (se) (irr. v.), to re-
 member
spectacle (le), sight
succès (le), the issue, outcome,
 success
suivre (irr. v.), to follow
sur, on, upon; about (*of time*)
sur-le-champ, there and then,
 on the spot
sûr, sure
surprendre (irr. v.), to surprise,
 take unawares
surpris, see *surprendre*

survenir (irr. v.), to come unex-
 pectedly
sut, see *savoir*
tâcher, to try
taire (se) (irr. v.), to be silent
tant, so much, so many, so
tapisserie (la), tapestry
tâter, to feel
tâtons (à), groping
teint (le), colour, complexion
témoigner, to show
temps (le), time
tendre, to stretch, stretch out
tendre (adj.), affectionate, tender
tenir (irr. v.), to hold
terre (la), earth, land
tête (la), head
tirer, to draw, draw off
tomber, to fall
ton, **ta**, **tes**, thy, your
ton (le), tone
tort (le), wrong
toucher, to touch
toujours, always, still
tour (le), turn, trick
tour (la), tower
tourner, to turn
tout, **toute**, **tous**, **toutes**, all,
 every
tout à fait, quite
traîner, to draw, drag
traiter, to entertain
transformer, to transform,
 change
travailler, to work
travers (le), breadth
à travers, au travers de, through, across
de travers, awry, askance
regarder de travers, to look askance at
traverser, to cross
trembler, to tremble
trois, three
troisième, third
tromper, to deceive, cheat
trop, too much, too many

trouver, to find, think
se trouver, to be, chance to be
 tuer, to kill
 tuile (la), tile

 un, une, a, an, one
les uns . . les autres, one another

 va, see *aller*
 valoir (irr. v.), to be worth
 valet (le), manservant
valet de pied, footman
 veau (le), calf, veal
 veille (la), eve, day before
 venir (irr. v.), to come
venir+infin, to come and . . .
venir à+infin, to happen to . .
venir de+infin, to have just . .
venir au monde, to be born
 vent (le), wind
 vers, towards
 vêtir (irr. v.), to clothe, dress
 vœux, see *vouloir*
 viande (la), meat
 vie (la), life, living
 vieille (la), old woman
 vieillesse (la), old age
 viendra, see *venir*

vieux, vieille, old
 vif, vive, alive, lively, vivacious
 vilain, ugly
 village (le), village
 ville (la), town, city
 vin (le), wine
 violon (le), violin
 visage (le), face
 vit, virent, see *voir*
 vite, quickly
 vœu (le), wish, vow
 voici, here is, here are
 voilà, there is, there are
nous voilà, here we are
les voilà, there they are
 voir (irr. v.), to see
 voisin (le), neighbour
 voleur (le), robber, thief
 vouloir (irr. v.), to will, wish,
 want
 vrai, true
 vraiment, really, indeed
 vue (la), sight

 y, there, in it, to it, etc.
il y a, there is, there are
 yeux (pl. of *œil*), eyes

APPENDICES

I. QUESTIONNAIRE

Page 1

1. De quoi le roi et la reine étaient-ils fâchés ?
2. Que firent-ils ?
3. Qu'arriva-t-il enfin ?
4. Qui donna-t-on pour marraines à la petite princesse ?
5. Quelle était la coutume des fées en ce temps-là ?
6. Qu'y eut-il au palais après la cérémonie du baptême ?

Page 2

1. Pourquoi n'avait-on pas invité la vieille fée ?
2. Que fit-elle, quand elle crut qu'on la méprisait ?
3. Qui l'entendit ?
4. Pourquoi la jeune fée se cacha-t-elle ?
5. Quels dons les fées firent-elles à la petite princesse ?

Page 3

1. Que dit la vieille fée, quand son tour fut venu ?
2. Que fit alors celle qui s'était cachée ?
3. Que fit le roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé ?
4. Où la princesse alla-t-elle un jour au bout de quinze ans ?

Page 4

1. Qu'arriva-t-il dès qu'elle eut pris le fuseau ?
2. Que fit-on alors ?
3. De quoi le roi se souvint-il ?
4. Où fit-il mettre la princesse ?

Page 5

1. Où était la bonne fée lors de l'accident ?
2. Comment en fut-elle avertie ?
3. Quand et comment arriva-t-elle devant le palais ?
4. Que fit-elle en y arrivant ?

Page 6

1. Que devinrent tous ceux qu'elle toucha de sa baguette ?
2. Que firent alors le roi et la reine ?
3. Qu'est-ce qui crût aussitôt tout autour du parc ?
4. Qu'arriva-t-il au bout de cent ans ?

Page 7

1. Que répondit-on au prince quand il demanda ce que c'était que les tours qu'il voyait ?
2. Que lui dit un vieux paysan ?
3. Quelle résolution le prince prit-il alors ?
4. Qu'arriva-t-il lorsqu'il s'avança vers le bois ?

Page 8

1. Pourquoi personne ne le suivit-il ?
2. Que trouva-t-il dans la grande avant-cour ?
3. Où passa-t-il ensuite ?
4. Que vit-il dans la chambre dorée ?
5. Que fit la princesse quand il se mit à genoux auprès d'elle ?

Page 9

1. Que dit-elle en s'éveillant ?
2. Que lui répondit le prince ?
3. Pourquoi les domestiques mouraient-ils de faim ?
4. Où le souper fut-il servi et par qui ?
5. Que fit le grand aumônier après souper ?

Page 10

1. Que dit le prince à son père pour expliquer son absence ?
2. Pourquoi sa mère se douta-t-elle de quelque chose ?

3. Pourquoi le prince n'osait-il pas se fier à elle ?
4. Quand déclara-t-il publiquement son mariage ?

Page 11

1. Que fit le nouveau roi quelque temps après ?
2. Et que fit la reine mère dès qu'il eut parti ?
3. Que dit-elle un soir à son maître d'hôtel, et de quel ton ?
4. Que fit Aurore quand le maître d'hôtel entra dans sa chambre ?
5. De quelle façon le pauvre homme trompa-t-il l'ogresse ?

Page 12

1. Où sa femme cacha-t-elle Aurore ?
2. Que dit la méchante reine huit jours après ?
3. Que faisait le petit Jour quand on alla le chercher ?
4. Comment le maître d'hôtel trompa-t-il encore l'ogresse ?
5. Quelle résolution prit-il quand elle voulut manger la reine ?

Page 13

1. Que lui dit la jeune reine, quand il l'informa de l'ordre qu'il avait reçu ?
2. Que répondit-il ?
3. Que fit la reine lorsqu'il la mena dans sa chambre ?
4. Qu'est-ce que l'ogresse avait l'intention de dire au roi, à son retour ?
5. Où rôda-t-elle un soir ?

Page 14

1. Qu'entendit-elle dans une salle basse ?
2. Qu'est-ce qu'elle commanda le lendemain matin ?
3. De quoi fit-elle remplir la cuve ?
4. Pourquoi ?
5. Que fit-elle lorsque le roi entra dans la cour ?

Page 15

1. Que laissa le meunier à ses trois enfants ?
2. Comment le partage fut-il fait ?

3. Pourquoi n'y appela-t-on ni le notaire ni le procureur ?
4. De quoi le plus jeune des enfants ne pouvait-il se consoler ?
5. Que disait-il ?

Page 16

1. Que lui dit le Chat ?
2. Quels tours faisait-il pour prendre des souris ?
3. Que fit-il lorsqu'il eut ce qu'il avait demandé ?
4. Comment s'y prit-il pour attraper le lapin ?

Page 17

1. Que fit-il ensuite ?
2. Que dit-il au roi ?
3. Que lui répondit ce dernier ?
4. Que fit une autre fois le Chat ?
5. Que continua-t-il à faire pendant trois mois ?
6. Quel conseil donna-t-il un jour à son maître ?

Page 18

1. Que cria-t-il quand le roi vint à passer ?
2. Quel ordre le roi donna-t-il à ses gardes ?
3. Quelle histoire le Chat lui raconta-t-il ?
4. Qu'ordonna aussitôt le roi ?

Page 19

1. Comment la fille du roi trouva-t-elle le marquis de Carabas ?
2. Que voulut le roi ?
3. Que dit le Chat aux paysans qui fauchaient un pré ?
4. Que dit le roi au marquis ?
5. Qu'est-ce que ce dernier lui répondit ?

Page 20

1. De quoi le roi s'étonna-t-il ?
2. Où le Chat arriva-t-il enfin ?
3. Que dit-il lorsqu'il demanda à parler à l'ogre ?
4. Comment l'ogre le reçut-il ?
5. Que lui dit le Chat ?

Page 21

1. Que répondit l'ogre ?
2. Que fit le Chat quand l'ogre se transforma en lion ?
3. Que dit-il ensuite ?
4. Que fit alors l'ogre ?
5. Que fit le Chat ?

Page 22

1. Que dit-il au roi sur le pont-levis du château ?
2. Et que dit le roi ?
3. Que trouva-t-on dans une grande salle ?
4. Pourquoi les amis de l'ogre n'étaient-ils pas entrés ?
5. Que dit le roi au marquis ?
6. Que fit ce dernier ?
7. Que devint le Chat ?

Page 23

1. Combien d'enfants le bûcheron et la bûcheronne avaient-ils ?
2. Pourquoi leurs enfants les incommodaient-ils tant ?
3. Qu'est-ce qui les chagrinait aussi ?
4. Qu'était-ce que le Petit Poucet, et d'où lui venait son nom ?
5. Que dit un soir le bûcheron à sa femme ?

Page 24

1. Que lui répondit celle-ci ?
2. Pourquoi consentit-elle enfin à faire ce qu'il voulait ?
3. Où le Petit Poucet s'était-il glissé, et pourquoi ?
4. Pourquoi ne dormit-il point le reste de la nuit ?
5. Que fit-il le lendemain de bon matin ?
6. Où alla toute la famille ?

Page 25

1. Que firent bientôt le père et la mère ?
2. Que firent les enfants quand ils se virent seuls ?
3. Qu'avait fait le Petit Poucet ?
4. Que dit-il à ses frères ?
5. Qu'est-ce que le seigneur du village envoya au bûcheron ?

Page 26

1. Qu'acheta la bûcheronne ?
2. Que dit-elle quand elle et son mari furent rassasiés ?
3. Que fit-elle lorsqu'elle entendit ses enfants ?
4. Que leur dit-elle ?
5. Pourquoi aimait-elle Pierrot plus que tous les autres ?

Page 27

1. Qu'est-ce que les enfants racontèrent à leurs parents ?
2. Combien de temps dura la joie de ces braves gens ?
3. Que résolurent-ils de faire quand l'argent fut dépensé ?
4. Pourquoi le Petit Poucet ne put-il pas remplir ses poches de cailloux ?
5. Que se proposa-t-il alors de faire ?

Page 28

1. Pourquoi ne put-il retrouver son chemin ?
2. Qu'arriva-t-il quand la nuit vint ?
3. Que pensaient entendre les enfants ?
4. Que fit alors le Petit Poucet ?
5. Que vit-il ?
6. Où arriva-t-il enfin avec ses frères ?

Page 29

1. Que leur demanda la personne qui leur ouvrit ?
2. Que lui dit le Petit Poucet ?
3. Que fit alors la femme ?
4. Qu'est-ce que le Petit Poucet lui répondit ?

Page 30

1. Que fit la femme de l'ogre ?
2. Où cacha-t-elle bientôt les enfants, et pourquoi ?
3. Qu'est-ce que l'ogre demanda en entrant ?
4. Que dit-il ensuite ?
5. Que lui répondit sa femme ?

Page 31

1. Que firent les enfants quand il les tira de dessous le lit ?
2. Que dit-il alors à sa femme ?
3. Comment aiguïsa-t-il son couteau ?
4. Que lui dit sa femme lorsqu'il empoigna un des enfants ?
5. Que finit par dire l'ogre ?

Page 32

1. Que fit-il ensuite, et qu'en résulta-t-il ?
2. Décrivez les filles de l'ogre.
3. Où étaient-elles en ce moment-là ?
4. Qu'avaient-elles chacune sur la tête ?
5. Que craignait le Petit Poucet ?

Page 33

1. Que fit-il vers le milieu de la nuit ?
2. Que fit l'ogre peu après ?
3. De quel lit s'approcha-t-il d'abord ?
4. Que dit-il quand il sentit les couronnes d'or ?
5. Où alla-t-il ensuite ?

Page 34

1. Que fit-il ?
2. Que fit le Petit Poucet quand il l'entendit ronfler ?
3. Que dit l'ogre à sa femme lorsqu'il s'éveilla ?
4. Que fit celle-ci quand elle vit ses filles égorgées ?

Page 35

1. Que fit l'ogre pour la faire revenir ?
2. Que lui dit-il ensuite ?
3. Où finit-il par entrer ?
4. Que firent les enfants quand ils le virent ?
5. Où l'ogre alla-t-il s'asseoir ?

Page 36

1. Que dit le Petit Poucet à ses frères quand il vit que l'ogre s'était endormi ?
2. Que fit-il après cela ?
3. Quel don avaient les bottes de l'ogre ?
4. De quoi était-on fort en peine à la cour ?
5. Qu'est-ce que le Petit Poucet dit au roi ?

Page 37

1. Quand rapporta-t-il des nouvelles ?
2. Pourquoi gagna-t-il tout ce qu'il voulut ?
3. Quand revint-il chez son père ?
4. Qu'est-ce qu'il n'est pas possible d'imaginer ?
5. Que fit le Petit Poucet pour sa famille ?

II. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	sorry	the world	once upon a time there was a king
	the means	to find	no stone was left unturned
	the baptism	the banquet	to make a gift
	the godmother	the palace	at that time
2	the spoon	to despise	more than fifty years ago
	the fork	to mutter	as soon as he had gone out
	the knife	to hide	they had only had seven made
	an angel	vexatious	to be witty
3	a nightingale	to pierce	to play upon an instrument
	to shake	to spin	there was no one but wept
	the spite	the distaff	on pain of death
	the spindle	to shudder	upon the expiration of fifteen years
4	to hear of	to swoon	how pretty that is !
	heedless	to revive (bring	to do the same
	besides	round)	to shriek for help
	the noise	since (<i>causal</i>)	that had to happen
		the swoon	
5	the colour	a dwarf	to save some one's life
	the complexion	the wand	twelve thousand leagues away
	the rest, repose	to awaken	this is what she did
	the kingdom	to draw, drag	to cover seven leagues in a single stride
6	the stable	the partridge	as soon as she had touched them
	the groom	to fall asleep	all that took place in a moment
	the mastiff	a thorn	to go a-hunting
	the poultry-yard	a trick	without her seeing it

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
7	thick	to catch	an old haunted castle
	the wizard	a peasant	not to know what to think of it
	a wood	to resolve	they parted asunder to let him pass
	a briar	to go forward	then and there
8	a fore-court	standing	he went on his way for all that
	the silence	sitting	do your best
	to seem	to snore	drawn up in two rows
	the guard-room	the curtain	the most beautiful sight he had ever seen
9	the sight	to dress	they had been talking together
	to allow	to grow in-	for four hours
	the gratitude	patient	to die of hunger
	aloud	a violin	she was not the less beautiful on that account
		the chaplain	nearly a hundred years
10	publicly	in a whisper	to be anxious about some one
	the hut	to refrain	she suspected sg.
	the charcoal-	the cheese	he did not dare to trust her
	burner	thus	on account of her great wealth
	to marry (i.e. take to wife)		
11	the emperor	the flesh	as soon as he had set out
	the war	to skip	it is my will
	the daughter-	to laugh	an ogress is not to be trifled with
	in-law	a lamb	he began to weep
	the regency		
12	a monkey	a kid	to fence
	the far end	to despair	things had gone on very well till
	wicked	to deceive	then
	a foil	to surprise	to form a resolution
			to cut some one's throat
13	the queen-	the appetite	without saying anything to her
	mother	the cruelty	go and see your children
	an order	the return	it shall be at my house
	the neck	to prowl	she was pleased with her
	a hind		
14	to weep	next morning	she wished to have her whipped
	frightful	to throw	she had the tub filled with toads
	to recognize	the executioner	no one dared to tell him about it
	the voice	to order	the king entered on horseback
15	a miller	the muff	the division was soon made
	the mill	the skin	the eldest got the mill
	honestly	the hunger	to club together
	the donkey	the speech	I shall have to die of hunger
16	to grieve (<i>intr</i>)	bran	you have only to give me a bag
	to hang	the flour	to get a pair of boots made

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the brushwood	to succour	to shan! dead
	the warren	the rabbit	scarcely had he lain down . .
17	a walk	the prey	to make a low bow
	the spot, place	the string	from time to time
	to thank	game	one day when he was . .
	the wheatfield	to follow	you have only to bathe in the river
18	to advise	the carriage	without knowing what use it would
	a stone	thieves!	the king chanced to pass [be
	help! [door	immediately	to shout with all one's might
	the carriage-	the rascal	to go to some one's help
19	respectful	the meadow	to fall in love with . .
	the madness	the mincemeat	to go on in front
	to succeed	to chop	not to fail to do sg.
	to mow	the threat	to frighten some one
20	to belong to	to meet	to chop as fine as mincemeat
	the harvester	the honour	to take care to inquire
	to rejoice at	civilly	to ask to speak to some one
	astonished	to rest	to change oneself into every kind of animal
21	for instance	the tile	to turn into a lion
	the elephant	the mouse	not without trouble
	to show	the rat	to be worth nothing
	to confess	the floor	he had no sooner seen it than . .
22	the drawbridge	the hall	to run to meet some one
	to exclaim	to dare	there can be nothing more beautiful
	to surround	the son-in-law	to take a draught
	the inside	to amuse one- self	the king went up first
23	the thumb	the drudge	once upon a time there was a woodcutter
	to embarrass	shrewd	to earn one's living
	the fire	the corner	to be born
	to grieve (<i>trans</i>)	to listen	with his heart wrung with grief
24	to feed	the pebble	I cannot possibly do it
	a stool	the forest	to get up very early
	to go back to bed	to gather	ten steps away
	a brook	for (<i>conj</i>)	they could not see one another
25	the faggot	to fear	by a little by-path
	imperceptibly	at first	with all their might
	to flee	to send	along the road
	to drop	to hope	that restored them to life
26	the butcher's	to embrace	they had not eaten for a long time
	shop	perhaps	I told you so
	to buy	tired	they began to shout all together
	to repent	to wash the	how dirty you are!
	the wolf	face of	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
27	to last	the pocket	to sit down to table
	as long as	to use sg.	although he had got up
	to spend	the crumb	he could not manage it
	to relate	dark	the door was double-locked
28	easily	to slip	the longer they walked, the farther
	a bird	the mud	they went astray
	the howl	the glimmer	a great wind arose
	a candle	the fright	a heavy rain came on
29	to go down	to tremble	the rain wetted them to the skin
	as well as	to be good	to knock at the door
	to prefer	enough to	she asked them what they wanted
	the husband	to beg	to take pity on some one
	sure		whenever I see him
30	a sheep	a calf	right and left
	to warm oneself	accursed	to look askance at some one
	the spit	to rise	it's lucky for you that you are . .
	to draw	to smell	to come in the nick of time
31	to kneel down	the left hand	to have to do with some one
	to devour	to lay hold of	at this time of day
	a titbit	to be right	half a pig
	to sharpen	to grow lean	go and take them to bed
32	to drink	sharp	to be overcome with fear
	the mouth	the remorse	they had a very fine complexion
	grey	a crown	they had been sent to bed early
	hooked	the tooth	I am afraid he will come
33	softly	the eve	he groped his way up [work
	to butcher	truly	I was going to do a fine piece of
	to put off	to feel, try	the thing turned out as he had
	midnight	the rascal	expected
34	the fine fellow	the kindness	to draw near the bed
	to hesitate	boldly	to jump over the walls
	to cut	almost	so saying . .
	the garden	the job	weltering in their blood
35	frightful	to thrust	on such an occasion
	the wretches	weary	I'll pay them out for it
	a jugful	uselessly	a hundred steps from their father's
	the mountain	the rock	house
36	the throat	to grow larger	in every direction
	whilst	to grow smaller	as luck would have it
	to reach	so that	to be anxious about some one
	wide	a battle	when he had put on the boots
	a large sum	the courier	two hundred leagues away
37	the trade	to settle	to bring back news
			to amass much wealth
			that very evening

III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I (pp. 1-3)

Put into French—

1. Were not the king and the queen very sorry not to have any children?
2. Each of the fairies made the little princess a gift.
3. After the baptism there was a banquet in the palace.
4. The old fairy sat down to table with the others.
5. I had not seen them for ten years.
6. Why did the youngest fairy hide behind the tapestry?
7. Can you play on this instrument?
8. The king forbade everybody to spin with the spindle.

II (pp. 4-6)

I. Form adverbs from—*joli, vif, doux, cher, long, curieux, étourdi.*

II. Give the 3rd sing. pret. and pres. subj. of all the irregular verbs in pp. 4-6.

III. Form sentences with—(a) *il faut que*, (b) *tout ce qui*, (c) *jusqu'à ce que*, (d) *ni . . . ni*, (e) *je doute que*.

III (pp. 7-9)

Put into French—

1. The wizards held their revel in an old haunted castle.
2. In this castle lived the most beautiful princess in the world.
3. The frightful silence chilled him with fear.
4. The guards were drawn up in two rows, musket on shoulder.
5. We have been talking together for an hour.
6. The maid of honour helped the princess to dress.

IV (pp. 10-12)

I. Form sentences with—(a) jamais, (b) dont, (c) je veux que, (d) se fier, (e) quoique, (f) assouvir.

II. Ask questions to which the words in italics will be answers:—

- (a) Le roi avait épousé *l'ogresse*.
- (b) Elle avait envie de manger *de la chair fraîche*.
- (c) Il prit la résolution *de couper la gorge à la reine*.
- (d) Il la cacha *dans la basse-cour*.

V (pp. 13-15)

I. Repeat the following sentences, putting everything you can into the plural:—

- (a) Le bourreau se prépara à le jeter dans une cuve.
- (b) Mon frère, disait-il, pourra gagner sa vie honnêtement, mais moi, lorsque j'aurai mangé mon chat et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim.

II. Repeat the following passages in indirect speech:—

- (a) *Elle lui dit*—

“Exécutez l'ordre qu'on vous a donné: j'irai revoir mes enfants, mes pauvres enfants, que j'ai tant aimés.”

- (b) *Il disait*—

“Mes frères pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble: pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, il faudra que je meure de faim.”

VI (pp. 16-19)

Put into English:—

1. We were shown up into the queen's room.
2. You have only to follow my advice.
3. I am delighted to see that you are beginning to succeed.
4. The marquis had just bathed in the river.
5. They say that the prince loves her to distraction.
6. This meadow has borne an abundant crop this year.

VII (pp. 20-22)

I. Repeat the following sentences in the plural, putting the verbs into the past indefinite :—

- (a) Le Chat fut si effrayé de voir un lion qu'il gagna aussitôt les gouttières. Quelque temps après il descendit.
 (b) Il se changea en une souris, qui se mit à courir sur le plancher.

II. Give the present and past participles of all the irregular verbs in pp. 20-22.

III. Repeat the following dialogue in indirect speech, introducing the two speeches by "Le Chat dit que" and "L'Ogre répondit que" respectively :—

- "On m'a assuré, dit le Chat, que vous avez le don de vous changer en toute sorte d'animaux ; que vous pouvez, par exemple, vous transformer en lion, en éléphant."
 "Cela est vrai, répondit l'Ogre, et, pour vous le montrer, vous m'allez voir devenir un lion."

VIII (pp. 23-25)

Put into French—

1. None of them will be able to come.
2. One evening, when the children were in bed, Hop o' my Thumb got up and slipped under his father's stool.
3. It is useless for you to speak, I cannot consent to it.
4. The children were occupied in picking up twigs.
5. Tell me all you know about it.
6. As soon as he saw me, he ran away as fast as he could.

IX (pp. 26-28)

I. Give synonyms for—maintenant, la forêt, ouïr, aise, débarbouiller, crotté, la peur, ravi, songer, obscur, surpris, chagriné, grimper, la lueur.

II. Form sentences with—(a) sur l'heure, (b) plus . . , plus . . , (c) par delà, (d) car, (e) dès que.

III. Use the following nouns partitively in the plural, with an appropriate adjective—la forêt, le caillou, la miette, l'oiseau, le hurlement, la pluie, le bois, la frayeur.

IV (pp. 1-31)

- I. Form sentences with—(a) *jean* can to cry.
 (d) *se fier*, (e) *quoique*, (f) *assouvir*, trembling all over.
 from me.
- II. Ask questions to which the words have to deal with.
 and warm yourself.
- (a) *Le roi avait épousé l'ogresse*, on his knees.
 (b) *Elle avait envie de manger*,
 (c) *Il prit la résolution de couper*
 (d) *Il la cacha dans la basse-cour*

bring out the answers the portions

- I. Repeat the words: *ait coucher les petites filles*.
 into the words: *avaient chacune une couronne sur la tête*.
 (a) *La chose réussit comme il l'avait pensé*.
 (d) *L'ogre était fort content de cette expédition*.

II. Read out the following substantives with the definite article:—*souper*, *douzaine*, *teint*, *chair*, *dent*, *grandeur*, *remords*, *milieu*, *muraille*, *sang*.

III. Form sentences with—(a) *je craignais que*, (b) *à tâtons*, (c) *afin que*, (d) *par-dessus*.

XII (pp. 35-37)

I. Put into French—

1. If they had followed his advice, they would have reached the house.
2. Throw a jug of water in her face; that will bring her round.
3. After resting for some time, they had all fallen asleep.
4. These boots are too tight, are they not?
5. Promise me a large sum of money if I carry it through.

II. Conjugate the present subjunctive of—*voir*, *jeter*, *aller*, *devenir*, *vouloir*; and the imperative of—*faire*, *s'en aller*, *dire*, *s'asseoir*, *savoir*.

IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I (pp. 1-4)

Once upon a time a king and queen invited to the christening of their daughter all the fairies who lived in their country, except one who was very old and whom they thought to be dead. The old fairy, however, came with the others, and declared, immediately after the banquet, that the young princess should pierce her hand with a spindle, and that she should die therefrom. But the youngest fairy, who had hidden behind the tapestry, came out and reassured the king and the queen. "Your daughter will not die," said she, "but she will fall asleep, and her sleep will last a hundred years."

II (pp. 5-9)

It was about a hundred years since the princess had fallen asleep in an old castle, and a thick wood had grown all around the park. One day a king's son, who was hunting in the neighbourhood, was curious to know what was hidden in this forest. The briars and thorns opened to let him pass, and after walking along a great avenue, he entered the fore-court of the castle. He went up the

stairs, passed through several rooms, and at last reached a large hall, where the princess lay fast asleep on a golden couch. No sooner had he knelt down beside the bed than the princess awoke, and all the palace at the same time. After a good supper—for, as you can easily imagine, everybody was very hungry—the king's chaplain married the prince and princess that very evening.

III (pp. 10-14)

Now the mother of this prince was an ogress, so he did not say anything to her about his marriage. But when the king his father died, he brought home his wife and his two little children, and even left them with his mother when he had to go to make war on another king. The wicked queen-mother then resolved that she would devour them all three. But the house-steward, instead of killing and cooking the queen and the little prince and princess, killed a lamb, a kid, and a hind, which the ogress ate with the best appetite in the world, thinking she was eating her daughter-in-law and her grandchildren. What was her surprise when she heard the little prince and princess playing with their mother in the poultry-yard! She was furious. She had a great tub brought and filled with toads and serpents, and was just going to throw the children into it when the king rode into the courtyard. On seeing him she flung herself into the tub, and was immediately devoured.

IV (pp. 15-18)

Once upon a time there was a miller who had three sons. When he died they divided his goods amongst them, and the youngest only got a cat. But his share was not so bad as he thought. For the cat asked him for a bag and a pair of boots, and no sooner had he got them than he

went and caught a rabbit in the bag. This he presented to the king from his master, whom he called the Marquis of Carabas. He brought game to the king in this way from time to time. Then one day, having advised his master to bathe in the river, he hid his clothes under a big stone, and when the king passed with his daughter, he shouted, "Help! help! The Marquis of Carabas is drowning." The poor marquis was pulled out of the river, and the king made him a gift of the most beautiful clothes in the world.

V (pp. 19-22)

When the king had invited the marquis to get into his carriage, the cat ran on in front till he came upon some peasants who were mowing a meadow. He bade them tell the king that the meadow belonged to the Marquis de Carabas, adding that, if they did not, they should all be chopped as fine as mincemeat. At length he reached a fine castle which belonged to an ogre. The ogre received him very politely, for an ogre. "Is it true," asked the cat, "that you can change yourself into all sorts of animals?" "Look at me," said the ogre. "I am going to become a lion." After this the ogre turned himself into a mouse, and the cat pounced on it and ate it up. In the end the miller's son got the ogre's castle and married the king's daughter, whilst the cat became a great lord, as he well deserved.

VI (pp. 23-26)

Hop o' my Thumb was the youngest son of a woodcutter. He was no bigger than your thumb, but he was very shrewd. The woodcutter was so poor that he could not feed his children, and so he resolved to take them into the forest and lose them. Now Hop o' my Thumb heard his father speaking to his mother of this plan. So he got up

early in the morning and filled his pocket with little white stones. The father took the children into a thick forest, and left them there. But Hop o' my Thumb had dropped the little white stones all along the road, and when the children found themselves alone, he told them not to be afraid, for he could easily lead them back to the house. When they reached home, they found that their mother had just bought some meat with ten crowns which their father had received. She was very glad to see them again, and they all sat down to table and ate a good supper.

VII (pp. 27-30)

The ten crowns did not last very long, and when they were spent the father resolved to lose the children again in the forest. This time he locked the door, so that Hop o' my Thumb could not fill his pockets with pebbles. He used bread-crumbs in their place, but the birds came and ate them, and the children could not find their way again. Night had already come when they at last saw a house. In this house there lived an ogre. His wife took pity on the children and hid them under the bed. Scarcely had they got hidden when there came a knock at the door: it was the ogre. He sniffed to the right and he sniffed to the left. "I smell fresh flesh," he muttered. And thereupon he went straight to the bed and discovered the terrified children.

VIII (pp. 31-34)

He then took a big knife and prepared to cut their throats. "What do you mean to do?" asked his wife. "Do you not know that the house is full of meat?" "You are right," answered the ogre. "I will keep them for some friends of mine, who are coming to sup with me

to-morrow." Now the ogre had seven daughters, who wore golden crowns on their heads in their bed. Hop o' my Thumb had noticed this, and having softly got up at midnight, he took away their gold crowns, put them on his brothers' heads, and put his brothers' nightcaps on the heads of the ogre's daughters. Soon after the ogre came, and taking his daughters for the little boys, because of the nightcaps which they wore, he cut their throats.

IX (pp. 35-37)

Meanwhile Hop o' my Thumb and his brothers had escaped. The ogre then put on his seven-league boots and ran after them. When he was tired he sat down on a rock and fell asleep. Now as luck would have it the children were hiding under that very rock. When he heard the ogre snore, Hop o' my Thumb came out and drew off his seven-league boots. He told his brothers to run off home, but he himself went to court, where he plied the trade of courier so well that he amassed great wealth; after which he returned to his father's house, where he was received with the greatest joy.

V. KEY TO WORDS AND PHRASES FOR *VITA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.
Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	Words	WORDS		PHRASES	
		the world	le monde	once upon a time	il était une fois un roi
1	sorry	to find	trouver	a king	un roi
	the means	the banquet	le festin	no stone was left unturned	rien n'a été laissé en œuvre
	the baptism	the palace	le palais	to make a gift	faire un don
	the godmother			at that time	en ce temps-là
2	the spoon	to despise	mépriser	more than fifty years ago	il y a plus de cinquante ans
	the fork	to mutter	grommeler	as soon as he had gone out	dès qu'il fut sorti
	the knife	to hide	cacher	they had only had seven made	on n'en avait fait faire que sept
	an angel	vexations	fâcheux	to be witty	avoir de l'esprit
3	a nightingale	to pierce	percer	to play upon an instrument	jouer d'un instrument
	to shake	to spin	filer	there was no one but wept	il n'y eut personne qui ne pleurât
	the spite	the distaff	la quenouille	on pain of death	sous peine de la vie
	the spindle	to shudder	frémir	upon the expiration of fifteen	au bout de quinze ans
4	to hear of	to swoon	s'évanouir	how pretty that is!	que cela est joli!
	headless	to revive (bring back)	revenir	to do the same	en faire autant
	besides	round		to shriek for help	crier au secours
	the noise	since (<i>causal</i>)	puisque	that had to happen	il fallait que cela arrivât
		the swoon	l'évanouissement		

Page

WORDS

WORDS

PHRASES

- 5 the colour la couleur
the complexion le teint
the rest, repose le repos
the kingdom le royaume
- 6 the stable l'écurie (f)
the groom le palefrenier
the mastiff le mâtin
the poultry- la basse-cour
yard
- 7 thick épais
the wizard le sorcier
a wood un bois
a briar une ronce
- 8 a fore-court une avant-cour
the silence le silence
to seem paraître
the guard-room la salle des
gardes
- 9 the sight la vue
to allow permettre
the gratitude la reconnais-
sance
aloud tout haut
- 10 publicly publiquement
the hut la hutte
- a dwarf a dvwarf
the wand le bâton
to awaken se réveiller
to draw, drag traîner
- the partridge la perdrix
to fall asleep s'endormir
a thorn une épine
a trick un tour
- to catch attraper
a peasant un paysan
to resolve résoudre
to go forward s'avancer
- standing debout
sitting assis
to snore ronfler
the curtain le rideau
- to dress habiller
to grow impatienter
patient
a violin un violon
the chaplain l'aumônier
- in a whisper tout bas
to refrain se retenir
- to save some one's life
twelve thousand leagues away
this is what she did
to cover seven leagues in a
single stride [them
as soon as she had touched
all that took place in a moment
to go a-hunting
without her seeing it
- an old haunted castle
not to know what to think
they parted asunder to let
him pass
then and there
he went on his way for all
that
- do your best
drawn up in two rows
the most beautiful sight he
had ever seen
they had been talking together
for four hours
to die of hunger
she was not the less beautiful
on that account
nearly a hundred years
to be anxious about some one
she suspected sg.
- un vieux château où il re-
venait des esprits
ne savoir qu'en penser
ils s'écarterent pour le laisser
passer
sur-le-champ
il ne laissa pas de continuer
son chemin
faites de votre mieux
rangés en file
le plus beau spectacle qu'il
eût jamais vu
il y avait quatre heures qu'ils
se parlaient
mourir de faim
elle n'en était pas moins
belle
près de cent ans
être en peine de qn.
elle se douta de qc.
- un main
la baguette
se réveiller
traîner
la perdrix
s'endormir
une épine
un tour
attraper
un paysan
résoudre
s'avancer
debout
assis
ronfler
le rideau
habiller
s'impatienter
un violon
l'aumônier
tout bas
se retenir

Page	WORDS		PHRASES	
	the charcoal-burner	the cheese thus	he did not dare to trust her on account of her great wealth	il n'osa se fier à elle à cause de ses grands biens
11	to marry (i.e. take to wife)			
	l'empereur	the flesh	as soon as he had set out	dès qu'il fut parti
	la guerre	to skip	it is my will	je le veux
12	the daughter-in-law	to laugh	an ogress is not to be trifled with	il ne faut pas se jouer à une ogresse
	la bru	a lamb	he began to weep	il se mit à pleurer
	la régence		to fence	faire des armes
13	un singe	a kid	things had gone on very well	cela était fort bien allé
	le foud	to despair	till then	jusque-là
	méchant	to deceive	to form a resolution	prendre une résolution
14	un fleuret	to surprise	to cut some one's throat	couper la gorge à qn.
	la reine mère	the appetite	without saying anything to her	sans lui rien dire
	un ordre	the cruelty	go and see your children	allez voir vos enfants
15	le cou	the return	it shall be at my house	ce sera chez moi
	une biche	to prowl	she was pleased with her	elle était contente d'elle
	pleurer	next morning	she wished to have her	elle voulait la faire fouetter
16	épouvantable	to throw	whipped	elle fit remplir la cuve de
	reconnaitre	the executioner	she had the tub filled with	crapauds
	la voix	to order	no one dared to tell him about it	personne n'osait l'en instruire
17	un meunier	the muff	the king entered on horseback	le roi entra à cheval
	le moulin	the skin	the division was soon made	le partage fut bientôt fait
	honnêtement	the hunger	the eldest got the mill	l'aîné eut le moulin
18	l'âne (m)	the speech	to club together	se mettre ensemble
			I shall have to die of hunger	il faudra que je meure de faim

Page	WORDS		WORDS		PHRASES	
	WORDS		WORDS		PHRASES	
16	to grieve (<i>intr</i>) to hang the brushwood	s'affiger pendre les broussailles	bran the flour the rabbit	du son la farine secourir le lapin	you have only to give me a bag to get a pair of boots made to sham dead scarcely had he lain down . . to make a low bow from time to time one day when he was . . you have only to bathe in the river	vous n'avez qu'à me donner un sac se faire faire une paire de bottes faire le mort à peine fut-il couché . . faire une grande révérence de temps en temps un jour qu'il était . . vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière
17	a walk the spot, place to thank the wheatfield	une promenade l'endroit (<i>m</i>) remercier le champ de blé to follow	the prey the string game the rascal	la proie le cordon du gibier suivre	without knowing what use it would be the king chanced to pass to shout with all one's might to go to some one's help to fall in love with . . not to fail to do sth. to frighten some one to chop as fine as mince meat	sans savoir à quoi cela servirait bon le roi vint à passer crier de toute sa force aller au secours de qn. devenir amoureux de . . prendre les devants ne pas manquer de faire qd. faire peur à qn. hacher menut comme chair à pâté
18	to advise a stone help ! the carriage- door	conseiller une pierre au secours ! la portière	the carriage thieves ! immediately the rascal	le carrosse un voleur ! aussitôt le drôle	to take care to inquire to ask to speak to some one to change oneself into every kind of animal to turn into a lion not without trouble to be worth nothing he had no sooner seen it than . .	avoir soin de s'informer demander à parler à qn. se changer en toute sorte d'animaux se transformer en lion non sans peine ne rien valoir il ne l'eut pas plus tôt vu que . .
19	respectful the madness to succeed to mow to belong to the harvester to rejoice at astonished	respectueux la folie réussir faucher appartenir à le moissonneur se réjouir de étonné	the meadow the mince meat to chop the threat to meet the honour civilly to rest	le pré la chair à pâté hacher la menace rencontrer l'honneur (<i>m</i>) civilement se reposer	to change oneself into every kind of animal to turn into a lion not without trouble to be worth nothing he had no sooner seen it than . .	se transformer en lion non sans peine ne rien valoir il ne l'eut pas plus tôt vu que . .
20	to belong to the harvester to rejoice at astonished	respectueux la folie réussir faucher appartenir à le moissonneur se réjouir de étonné	the meadow the mince meat to chop the threat to meet the honour civilly to rest	le pré la chair à pâté hacher la menace rencontrer l'honneur (<i>m</i>) civilement se reposer	to change oneself into every kind of animal to turn into a lion not without trouble to be worth nothing he had no sooner seen it than . .	se transformer en lion non sans peine ne rien valoir il ne l'eut pas plus tôt vu que . .
21	for instance the elephant to show to confess	par exemple l'éléphant (<i>m</i>) montrer avouer	the tile the mouse the rat the floor	la tuile la souris le rat le plancher	to change oneself into every kind of animal to turn into a lion not without trouble to be worth nothing he had no sooner seen it than . .	se transformer en lion non sans peine ne rien valoir il ne l'eut pas plus tôt vu que . .

Page	words	words	words
22	the drawbridge to exclaim the inside	le pont-levis s'écrier le dedans	la salle oser le genre se divertir
23	the thumb to embarrass the fire to grieve (<i>trains</i>)	le ponce incommoder le feu chagriner	le souffre- doutleur <i>fin</i> le coin 'comter le caillou la forêt ramasser car
24	to feed a stool to go back to bed a brook	nourrir une escabelle se recoucher un ruisseau	le coeur serré de douleur je ne saurais le faire se lever de bon matin à dix pas de distance ils ne se voyaient pas l'un l'autre
25	the faggot imperceptibly to flee to drop the butcher's shop to buy to repent the wolf	le fagot insensiblement s'enfuir laisser tomber la boucherie acheter se repentir le loup	by a little by-path with all their might along the road that restored them to life they had not eaten for a long time I told you so they began to shout all to- gether how dirty you are! to sit down to table although he had got up he could not manage it the door was double-locked
27	to last as long as to spend to relate	durcr tant que dépenser raconter	pour un petit sentier détourné de toute leur force le long du chemin cela leur redonna la vie il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé je vous l'avais bien dit ils se mirent à crier tous ensemble comme te voilà croqué ! se mettre à table quoiqu'il se fût levé il ne put en venir à bout la porte était fermée à double tour

PHRASES

to run to meet some one there can be nothing more beautiful to take a draught the king went up first once upon a time there was a woodcutter to earn one's living to be born with his heart wrung with grief I cannot possibly do it to get up very early ten steps away they could not see one another by a little by-path with all their might along the road that restored them to life they had not eaten for a long time I told you so they began to shout all to- gether how dirty you are! to sit down to table although he had got up he could not manage it the door was double-locked	courir au-devant de qu. il ne se peut rien de plus beau boire un coup le roi monta le premier il était une fois un bûcheron gagner sa vie venir au monde le coeur serré de douleur je ne saurais le faire se lever de bon matin à dix pas de distance ils ne se voyaient pas l'un l'autre par un petit sentier détourné de toute leur force le long du chemin cela leur redonna la vie il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé je vous l'avais bien dit ils se mirent à crier tous ensemble comme te voilà croqué ! se mettre à table quoiqu'il se fût levé il ne put en venir à bout la porte était fermée à double tour
---	---

Page

28 easily

a bird

the howl

a candle

WORDS

aisément

un oiseau

le hurlement

une chandelle

WORDS

to slip

the rind

the glimmer

the fright

glisser

la bonte

la lueur

la frayeur

29 to go down

as well as

to prefer

the husband

sure

30 a sheep

to warm one-

self

the spit

to draw

31 to kneel down

to devour

a tibia

32 to drink

the mouth

grey

looked

descendre

aussi bien que

aimer mieux

le mari

sûr

un mouton

se chauffer

la broche

tirer

se mettre à

gourmand

dévorer

un fémur

moreau

boire

la bouche

gris

crochu

doucement

grogner

différer

the eve

truly

to feel, try

PHRASES

the longer they walked, the

farther they went astray

a great wind arose

a heavy rain came on

the rain wetted them to the

skin

to knock at the door

she asked them what they

wanted

to take pity on some one

whenever I see him

right and left

to look askance at some one

it's lucky for you that you

are . . .

to come in the nick of time

to have to do with some

one

at this time of day

half a pig

go and take them to bed

to be overcome with fear

they had a very fine com-

plexion

they had been sent to bed

early

I am afraid he will come

he groped his way up

I was going to do a fine

piece of work

the longer they walked, the plus ils marchaient, plus ils

s'égarèrent

a great wind arose il s'éleva un grand vent

a heavy rain came on il survint une grosse pluie

the rain wetted them to the la pluie les pénétra jusqu'aux

skin os

to knock at the door heurter à la porte

she asked them what they elle leur demanda ce qu'ils

wanted voulaient

to take pity on some one avoir pitié de qu.

whenever I see him toutes les fois que je le vois

right and left à droite et à gauche

to look askance at some one regarder qu. de travers

it's lucky for you that you bien t'en prend d'être . .

are . . .

to come in the nick of time venir bien à propos

to have to do with some avoir affaire à qu.

one

at this time of day à l'heure qu'il est

half a pig la moitié d'un cochon

go and take them to bed va les mener coucher

to be overcome with fear être saisi de peur

they had a very fine com- elles avaient le teint fort

plexion beau

they had been sent to bed on les avait fait coucher de

early bonne heure

I am afraid he will come je crains qu'il ne vienne

he groped his way up il monta à tâtons

I was going to do a fine j'allais faire la un bel on-

piece of work voyage

Page	WORDS		WORDS		PHRASES	
	midnight	minuit (<i>m</i>)	the rascal	le drôle	the thing turned out as he had expected	la chose réussit comme il l'avait pensé
34	the fine fellow	le gaillard	the kindness	la bonté	to draw near the bed	s'approcher du lit
	to hesitate	balancer	boldly	hardiment	to jump over the walls	sauter par-dessus les murailles
35	to cut	couper	almost	presque	so saying . . .	en disant ces mots . . .
	the garden	le jardin	the job	la besogne	weltering in their blood	nageant dans leur sang
	frightful	affreux	to thrust	fourrer	on such an occasion	en pareille rencontre
	the wretches	les malheureux	weary	las	I'll pay them out for it	ils me le payeront
	a jugful	une potée	uselessly	inutilement	a hundred steps from their father's house	à cent pas du logis de leur père
	the mountain	la montagne	the rock	la roche	in every direction	de tous côtés
36	the throat	la gorge	to grow larger	s'agrandir	as luck would have it	par hasard
	whilst	pendant que	to grow smaller	se rapetisser	to be anxious about some one	être en peine de qn.
37	to reach	gagner	so that	de sorte que	when he had put on the boots	quand il eut mis les bottes
	wide	large	a battle	une bataille	two hundred leagues away	à deux cents lieues de là
	a large sum	une grosse somme	the courier	le courrier	to bring back news	rapporter des nouvelles
	the trade	le métier	to settle	établir	to amass much wealth	amasser beaucoup de bien
					that very evening	dès le soir même

Siepmann's French Series for Rapid Reading

Globe 8vo.

ELEMENTARY SECTION

Sewed, 8d.; Cloth, 7d. each

1. CHATEAUBRIAND—LES AVENTURES DU DERNIER ABENCERAGE. (Adapted.)
2. DUMAS—LES DEUX FRÈRES. (Adapted.)
3. GÉRARD—LA CHASSE AU LION. (Adapted.)
4. MME. DE GIRARDIN—LE CHIEN VOLANT. (Adapted.)
5. LABOULAYE—YVON ET FINETTE. (Adapted.)
6. LABOULAYE—PIF PAF, OU L'ART DE GOUVERNER LES HOMMES. (Adapted.)
7. DE MAISTRE—LES PRISONNIERS DU CAUCASE. (Adapted.)
8. PERRAULT—CONTES DE FÉES. (Adapted.)
9. PEZET—LES JEUNES PARISIENS.
10. PICHOT—POCAHONTAS. (Adapted.)
11. SOUVESTRE—DAVID LE TRAPPEUR. (Adapted.)
12. TÖPFFER—LE COL D'ANTERNE (Adapted.)
13. TÖPFFER—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE. (Adapted.)
14. LITTLE FRENCH PLAYS. By Mrs. LATHAM [*In the Press.*]

INTERMEDIATE AND ADVANCED SECTION

Cloth, 1s. each

1. AUGIER AND SANDEAU—LE GENDRE DE M. POIRIER.
2. BALZAC—LA VENDETTA.
3. CHATEAUBRIAND—VOYAGE EN GRÈCE.
4. GAUTIER—VOYAGE EN ESPAGNE.
5. GUIZOT—HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN EUROPE (DEPUIS LE XV^e SIÈCLE). [*In the Press*]
6. LAMARTINE—LE TAILLEUR DE PIERRES DE SAINT-POINT.
7. XAVIER DE MAISTRE—VOYAGE AUTOUR DE MA CHAMBRE.
8. MÉRIMÉE—LA JACQUERIE.
9. MIGNET—HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE.
10. ALFRED DE MUSSET—CROISILLES, PIERRE ET CAMILLE.
11. PONSARD—CHARLOTTE CORDAY.
12. SCRIBE AND LEGOUVÉ—BATAILLE DE DAMES. [*In the Press.*]
13. DE VIGNY—SOUVENIRS DE SERVITUDE MILITAIRE. [*In preparation*]

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON

May, 1911.